

REVISTA PARA LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO

# PANORAMA

# SUIZO

JUNIO DE 2012 / N°3



**Alpinismo: La fascinación de escalar cumbres**

**Planificación urbanística en Suiza: Hormigón en lugar de paisaje**

**Análisis: Comportamiento electoral de los suizos del extranjero**





Expreso Prealpino, Suiza central

## El encanto de los Prealpes.

El Expreso Prealpino (Voralpen-Express) le conduce por un romántico recorrido siguiendo el curso del agua y las suaves laderas de los Prealpes.

El Expreso Prealpino comunica el lago de Constanza con Lucerna pasando por St.Gallen en 2 horas 45 minutos. Esta transversal prealpina de 149 km no es un itinerario de superlativos, sino más bien un camino bucólico que le permitirá admirar los paisajes del Toggenburg, las orillas del lago de Zúrich así como el pantano de Rothenthurm. Le desvelará el encanto de los Prealpes con sus peñascos ocultos tras suaves colinas y sus bosques de coníferas. A lo largo del itinerario puede detenerse para pasear por Rapperswil y respirar el perfume de sus rosas o admirar los tesoros históricos de St.Gallen.

### Preciosas vistas de verdor

A lo largo del recorrido del Expreso Prealpino, en primavera y verano, el verde es el color dominante más allá de donde alcanza la vista: el de los pastos del Toggenburg, los viñedos junto al lago de Zúrich o los bosques de media montaña. Durante las estaciones cálidas, escápanse a bordo de un itinerario inolvidable.

Regístrese en [MySwitzerland.com/aso](http://MySwitzerland.com/aso) antes del 31 de julio de 2012 y podrá ganar 2 noches de alojamiento para 2 personas en el Hotel Einstein\*\*\*\* en St.Gallen.

[MySwitzerland.com](http://MySwitzerland.com)  
Webcode: **X42451**

### Fauna salvaje

Visite el parque de animales de Goldau, donde habitan más de 90 especies de animales de los Alpes y Europa en un marco incomparable. En una superficie de más de 34 hectáreas, grandes y pequeños podrán admirar muy de cerca osos, ciervos, linces o rapaces en su hábitat natural.



Idea 1

[MySwitzerland.com](http://MySwitzerland.com)  
Webcode: **A36173**

### Vida de castillo

Rapperswil, a orillas del lago de Zúrich, le invita a descubrir las encantadoras callejuelas de su barrio antiguo y las miles de rosas que florecen en sus jardines. Desde el castillo, cuyo recinto alberga el Museo de arte polaco, se disfruta de unas excepcionales vistas a los Alpes de Glaris.



Idea 2

[MySwitzerland.com](http://MySwitzerland.com)  
Webcode: **A41726**

### 1400 años de historia

St.Gallen, del cual una parte del barrio antiguo es Patrimonio mundial de la UNESCO, celebra este año el 1400 aniversario de su fundación. Una oportunidad única para disfrutar de un programa cultural y ofertas de estancia excepcionales.



Idea 3

[MySwitzerland.com](http://MySwitzerland.com)  
Webcode: **A28406**



Colaboración entre Suiza Turismo y la Organización de Suizos en el Extranjero (OSE)

Auslandsschweizer-Organisation  
Organisation des Suisses de l'étranger  
Organizzazione degli Svizzeri all'estero  
Organisaziun dals Svizzers a l'ester

Suiza Turismo.  
[MySwitzerland.com](http://MySwitzerland.com)



## Soberanía y cooperación

**E**N SUIZA SE DISCUTE AHORA acaloradamente sobre el mejor enfoque futuro de las relaciones de nuestro país con otros, y en especial con la UE. En este sentido, los acuerdos fiscales sólo son una consigna. Durante una visita de la Presidenta de la Confederación, Eveline Widmer-Schlumpf, y del Ministro de Asuntos Exteriores, Didier Burkhalter, a finales de marzo en Bruselas, el Presidente de la Comisión Europea, José Manuel Barroso, dijo, mucho más claramente de lo habitual, que Suiza está peligrosamente abusando de la paciencia de la UE.

Barroso, buen conocedor de Suiza y los suizos, que estudió en Ginebra, debería haber sabido que sus palabras sentarían mal a muchos políticos y medios suizos. Y así fue. Suiza se opone frontalmente a la exigencia de Bruselas de adoptar imperativamente la nueva legislación europea si quiere participar en el futuro en el mercado interior de la UE, y, en caso de litigios, aceptar instancias superiores para el arbitraje y la supervisión. Todo esto es sumamente fastidioso para el Gobierno suizo, no las exigencias de la UE, sino la discusión sobre la participación y la integración en la UE, de la que no se librará Suiza. Para el Consejo federal, este debate resulta muy desagradable a nivel de política interior. La UDC tiene malos presagios ya desde hace tiempo, y argumenta que si Suiza pierde totalmente su independencia y soberanía, se irá a pique en un futuro próximo.



No obstante, en esta discusión se cultivan mitos y se ocultan hechos. Suiza no puede decidir independientemente su destino, ni a escala mundial y mucho menos europea. Hace tiempo que nuestra soberanía tiene límites, desde la firma de numerosos acuerdos – el del tráfico aéreo, el de Schengen /Dublín, el de contratación oficial, por citar sólo algunos –, en los que ya se ha adoptado la legislación de la UE, sin que ello plantee problemas. Y la situación no cambiará cuando Suiza adopte la legislación vigente en la UE en el mercado interior de la misma. Pero una negativa de Suiza podría

tener grandes repercusiones. Para Suiza y nuestras relaciones con otros Estados sería muy favorable cultivar menos el mito del caso especial y cooperar con una mayor disposición soberana, en el sentido de mostrar serenidad y prudencia.

También el tema principal de esta edición está bastante relacionado con nuestra situación especial en Europa y tiene mucho que ver con nuestro bienestar. Nos referimos a la planificación urbana, la proliferación urbanística, la movilidad y la protección de la naturaleza y la patria. Se trata de si entre Ginebra y Romanshorn, las llanuras de Suiza pronto consistirán en una sola aglomeración, o si, gracias a nuevas ideas, se podrá mantener algo de la Suiza original, algo del antiguo idilio.

Finalmente aprovecho la ocasión para volver a recordarles, estimados lectores, la petición de la Organización de Suizos en el Extranjero sobre el E-Voting o voto electrónico. Para los suizos del extranjero, el E-Voting es especialmente importante, ya que facilitaría enormemente su participación en decisiones políticas de Suiza. Así pues, les animo a firmarla ([www.peticion.aso.ch](http://www.peticion.aso.ch)). Las firmas serán presentadas ante el Consejo Federal en el Congreso de Suizos en el Extranjero del próximo agosto.

BARBARA ENGEL

---

5

Buzón

---

5

Leído: Pedro Lenz y su portero

---

7

Visto: El caos de los «Messies» – una película sobre coleccionistas y su adicción

---

8

Suiza, una gran obra en construcción: ¿Desaparecerá pronto el paisaje?

---

12

Rigi: Una montaña con un pasado glorioso y un futuro incierto

---

14

Los suizos residentes en el extranjero y su comportamiento electoral

---

16

La nueva política exterior – análisis

---

### Páginas regionales

---

17

Jean-Jacques Rousseau: homenaje a un filósofo

---

20

Sapperlot: oír, ver y comprender los dialectos suizos

---

22

Alpinismo: Desde hace siglos la humanidad escala las cumbres de las montañas

---

25

Información de la OSE

---

27

Noticias del Palacio Federal

---

30

Hallazgos

---

31

Ecos

Foto de la portada: Escaladores en el Mittellegi-Grat del Eiger. Foto: Thomas Ulrich / Keystone

**IMPRESIÓN:** «Panorama Suizo», revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 39º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de más de 395 000 ejemplares (inclusive 135 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La responsabilidad del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen solo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora.

■ **DIRECCIÓN EDITORIAL:** Barbara Engel (BE), redactora-jefa; René Lenzin (RL); Alain Wey (AW); Marc Lettau (MUL); Manuel Gnos (MAG); Jean-François Lichtenstern (JFL), responsable de las páginas «Noticias del Palacio Federal». Servicio para los suizos en el extranjero/DFAE, CH-3006 Berna. Traducción: CLS Communication AG ■ **DISEÑO:** Herzog Design, Zürich ■ **DIRECCIÓN POSTAL:** Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berna 6, Teléfono +41 31 356 61 10, Fax +41 31 356 61 01, PC 30-6768-9. ■ **E-MAIL:** [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch) ■ **IMPRESIÓN:** Swissprinters St. Gallen AG, CH-9001 San Gall. ■ **CAMBIO DE DIRECCIÓN:** cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo, por favor no nos escriba a Berna. ■ Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Los no pertenecientes a la «Quinta Suiza» pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores. ■ **INTERNET:** [www.revue.ch](http://www.revue.ch)

Cierre de la presente edición: 02/04/12

## International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

**+** Especially for Swiss citizens abroad:

Possibility of a free vesting without a new medical examination!

Exclusively for you and only at ASN



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

[www.asn.ch](http://www.asn.ch)

ASN AG  
Bederstrasse 51  
CH-8027 Zurich  
[info@asn.ch](mailto:info@asn.ch)



### Descubra Suiza a través de un clic.

Información, noticias de actualidad, reportajes, análisis. Desde Suiza, sobre Suiza. Un portal multimedia, interactivo y disponible en 9 idiomas. [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch)



**swissinfo.ch**

NOTICIAS SUIZAS AL RITMO DEL MUNDO

Moneda conmemorativa oficial 2012

## 100 años de Pro Juventute



Desde hace 100 años, Pro Juventute se ocupa en Suiza de niños y adolescentes y de sus padres: con el número de emergencia para niños 147, las populares cartas a los padres y muchos otros servicios. Con ocasión de este gran aniversario Swissmint emite ahora una moneda especial de oro. Ya sea como regalo de bautizo o para coleccionarla, una moneda de oro es un valor seguro.

Disponible en bancos, en tiendas especializadas en numismática o en [www.swissmint.ch](http://www.swissmint.ch).

**+** Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Swissmint

Edición limitada. Haga su pedido en [www.swissmint.ch](http://www.swissmint.ch)

Por la presente solicito mediante factura previa más gastos de envío:  
Cantidad/Descripción Precio/Unidad

**100 años de Pro Juventute**

Moneda de oro de 50 francos  
oro 0,900, 11,29 g, Ø 25 mm

Placa pulida en estuche CHF 580.- exento de IVA  
Precio sujeto a modificaciones

Apellidos: \_\_\_\_\_ Nombre: \_\_\_\_\_

Calle: \_\_\_\_\_ C.P./Localidad: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_ Firma: \_\_\_\_\_

Envíe el cupón a la Casa de la Moneda Federal Swissmint,  
Bernastrasse 28, CH-3003 Bern.

SchweizerRevue\_SP

### Tras los barrotes

Tengo 20 años y desde hace unos escasos 15 meses estoy en la cárcel. Hice un error en Baviera, por eso estoy en una cárcel alemana para menores. Por agresión mayor con lesión corporal grave me han condenado a una pena de 3 años y 9 meses de cárcel, ¡con razón! Una vez en mi vida cometí un gravísimo error que por desgracia es irreversible. En mi país, Suiza, nunca estuve en la cárcel, nunca me denunciaron por nada en absoluto, y de repente esto ...

Ha sido una lección de la que he aprendido mucho y ahora miro hacia el futuro positivamente. En Suiza, las cárceles para jóvenes no son como en Alemania. Sé que en Suiza sólo existen reformatorios, sin alambradas ni muros, y en ellos se puede hacer un aprendizaje. Aquí, en la cárcel, hay muchos presos, pero también funcionarios y otras personas, que se interesan por mí y sobre todo por Suiza, quieren saber cuánto se gana allí, etc.

Hace unos meses que por fin conseguí trabajo. Gano unos 1,70 euros por hora. En mi celda (8 m<sup>2</sup>) he puesto en todas las paredes fotos de los Alpes, cruces suizas y fotos de Toggenburg, mi tierra.

No quiero que me compadezcan, pero me gustaría recibir cartas, también de gente que está entre barrotes en Alemania. MARCO BÖHI, EBRACH, ALEMANIA

**Este no es un país de funcionarios «inhumanos»**  
Leí la carta de Esther Zuger en la edición de noviembre de «Panorama Suizo» sobre los controles de seguridad en el aeropuerto de Zúrich. Siento mucho que el último recuerdo de nuestro querido país haya sido tan negativo para este matrimonio. Claro que el hábito

no hace al monje, sino que el hombre, con su comportamiento, le da brillo al uniforme. Pero Suiza no es un país de funcionarios «inhumanos». Estas son mis experiencias:

El 25 de noviembre de 2011 murió de repente mi madre, que era de Basilea, durante un viaje en Suiza. Yo, su único hijo, vivo en España. Cuando llegué a la oficina de sucesiones de Basilea se me trató inmediatamente con una gran comprensión y me ayudaron mucho. La declaración de herederos, el principal documento en casos así, llegó en dos semanas. Después pude pagar facturas que yo, con mis ingresos de España, difícilmente hubiera podido pagar, y fue un trámite especialmente necesario porque tuve que recoger a mi madre en el hospital de Thun y trasladarla a Basilea. En todas partes me trataron con gran respeto y comprensión y los trámites se resolvieron rápidamente. Como suizo del extranjero, siempre me sentí respetado y apoyado.

Yo, que tengo doble nacionalidad suiza y británica, es- pero con ilusión el momento de regresar a Suiza, mi país.

ANDREW SANDILANDS,  
BARCELONA, ESPAÑA

### Resumen del caso Hildebrand

Al experto gestor de fondos Hedge, Hildebrand, se le puede aplicar el refrán: El gato siempre caza ratones. A mí me parece que le dan demasiada importancia al juego de intrigas bernés de la política y los medios en el caso Hildebrand. Está claro que se debería investigar por qué vías se llevaron a cabo las indiscreciones, pero lo cierto es que los reproches no son infundados. Se trata simplemente de que como Presidente del Banco Nacional que determina el tipo de cambio CHF-dólar no se puede jugar con los

DE NIÑO CREÍA SER JOHAN CRUYFF, el futbolista holandés, su héroe. Todos le llamaban «der Goalie», el portero. Hizo de tripas corazón y asumió este papel. En su pueblo se le tachó de marginado y perdedor, y él aprendió la lección. «Der goalie bin ig». («Yo soy el portero»). Esta frase es casi una letanía.

Este «goalie» surgió de la pluma del poeta bernés Pedro Lenz. Su novela en dialecto cuenta la vida de un junkie que vuelve a su pueblo desde la cárcel. El protagonista va rehaciendo su vida, se enamora de Regi, recupera su trabajo, se desengaña. «Aber niemer weiss, wi lang das so nen Afang duret und obs überhaupt en Afang isch. («Pero nadie sabe cuánto tiempo puede durar un comienzo así, ni si se trata de un auténtico comienzo»). Refleja el estancamiento de la provincia, con sus «colgados» – esos que ya no se ven en ningún otro lugar – ilustrado por una rica pintura sonora.

Desde su publicación, la obra, nominada para el Premio Suizo del Libro en 2010, que obtuvo el Premio Schiller en 2011, surca la Suiza alemana. Se han vendido más de 16 000 ejemplares, y, paralelamente, Pedro Lenz ofrece regularmente lecturas públicas muy concurridas en cafés y salas de espectáculos, acompañado por un músico. «Cuando escribo, tengo en la cabeza la música del dialecto», explica enseguida, como para justificarse.

Con todo, resumir el eco de esta obra es alabar la «suicididad», – que, en la ola de popularidad actual del dialecto – sería reduccionista. A sus 46 años, Pedro Lenz rechaza el provincianismo. Se remite al lirismo regional como supo evocar Ernest Hemingway. Las mejores parábolas se nutren de la historia del terruño. Aquí, la fuerza que emana del dialecto, de su oralidad, es disimulada por una fina ironía o distancia impuesta frente a las realidades cotidianas. La argumentación del narrador-junkie, la atracción de los eufemismos, cultivan el candor heredado de su destino de «guardián». Nadie aspira a quedarse en la portería.

«Der goalie bin ig» – es uno de sus triunfos – una huida del marco regionalista al que el dialecto podría relegarle. Un antihéroe u observador de un mundo en marcha sin él, se encuentra en

cualquier calle de provincias. Cultiva además una estética literaria desligada de la lengua académica alemana, al igual que escritores emigrantes como Melinda Nadj Abonji o Catalin Dorian Florescu. Con plena conciencia asumen su propia relación con la lengua, escenificándola.

Pedro Lenz sueña ante todo con disociar el «bärndütsch» del «reducto intelectual», asegura. Desde febrero de 2011 hay una traducción al alemán estándar, del poeta Raphaël Urweider.

«Der Keeper bin ich» (Editorial Bilger) respeta los giros del narrador. El trabajo con el ritmo cultiva su carácter oral, pero gracias al sacrificio de la musicalidad, el éxito de ventas puede rivalizar con el de «Der Goalie bin ig». Tras la versión italiana («In porta c'ero io», Editorial Cappelli, 2011), se espera la francesa para 2013 en Editions d'en Bas, que deberá usar el lenguaje popular para evitar la cursilería, si quiere emular el talento de Pedro Lenz.

ANNE FOURNIER

Pedro Lenz  
Der Goalie bin ig  
edition spoken script

dólares, ni siquiera en la cuenta de la esposa. Al hacerlo, Hildebrand arruinó su imagen en el mundo financiero internacional, que a partir de entonces ya no era sostenible. Esta sencilla verdad no cambia en absoluto, aunque a posteriori se intente construir a partir de ella un caso para la UDC.

MAX NYFFELER,  
MÜNICH, ALEMANIA

### General Blatter

Es increíble el tiempo que lleva la FIFA contemplando y tole-

rando imposible las corruptas acciones de Sepp Blatter. Llevo ya 50 años en EE.UU. y siempre me ha interesado mucho el fútbol. Blatter debería haber comprendido hace tiempo cuánto daña la reputación de la FIFA con su forma de actuar.

ROLF PFISTER, ESTERO, EE.UU.

### Cuidado con los seguros de enfermedad

Cuidado con los llamados seguros para visitantes que ofrecen ciertas compañías de seguros suizas. Las personas que pien-

san viajar a Suiza pueden contratar estos seguros con una duración de hasta tres meses.

Pero no es aconsejable enfermar: Yo había contratado un seguro así y pronto caí enfermo. El médico que me atendía me ingresó en el hospital de Herisau, desde donde enviaron al seguro una solicitud de asunción de gastos, que dicha compañía respondió afirmativamente. Tras una semana de tratamientos estacionarios y una factura de 10 000 francos llegó además una carta de la

compañía de seguros. No asumieron los gastos argumentando que yo ya estaba enfermo cuando viajé a Suiza. Y puede ser que ya estuviera enfermo cuando viajé a Suiza, pero hasta el día que fui a la consulta del médico no tenía ningún síntoma ni molestias.

Conclusión: Pagué 400 francos para el seguro y tengo una deuda de 10 000 francos con el hospital. ¡Gracias a la compañía de seguros Zürich!

HANS WALTER KUENZLE,  
PEDERNALES, REP. DOM.

Anuncios comerciales

**Mietautos**  
Gross - Auswahl, 30 Min. ab ZH Airport!  
zB. Monatsmiete inkl. 3000Km:

- Chevrolet Matiz Fr. 650.00
- Dacia Sandero Fr. 700.00
- Opel Vivaro 9Pl. Fr. 1750.00

www.ilg-mietauto.ch / Tel. 0041 52 720 30 60




**International Health Insurance**  
Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

**SIP SWISS INSURANCE PARTNERS®** Tel. +41 44 266 22 66  
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice. www.sip.ch

**Vorsorgen in Schweizer Franken.**



**Agentur Auslandschweizer**  
Stefan Böni  
Dorfstrasse 140, 8706 Meilen  
+41 44 925 39 39, www.swisslife.ch/aso



**Un Testament en faveur de la vie.**

**Cette forme de soutien m'intéresse.**

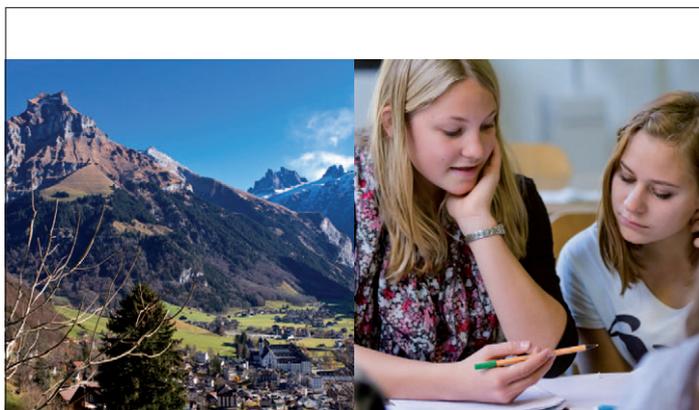
- Veuillez m'envoyer le guide gratuit «Un testament en faveur de la vie».
- Veuillez m'envoyer le guide gratuit avec modèles pour des informations aux proches en cas de maladie et de décès.
- Veuillez m'envoyer le nouveau guide gratuit de dons planifiés/assurances.

**Terre des hommes:**  
Vincent Maunoury, Schwarztorstr. 20,  
3007 Bern, Tel. +41 58 611 07 86 oder  
vincent.maunoury@tdh.ch, www.tdh.ch



© Tullio Misconello

**Terre des hommes**  
aide à l'enfance Kinderhilfe  
aiuto all'infanzia child relief www.tdh.ch

**Stiftsschule Engelberg**

Abbey School Since 1120

Gymnasium | Sekundarschule | Internat

Zweisprachige Maturität (Deutsch/Englisch)

International Baccalaureate (Candidate School)

CH-6390 Engelberg | Telefon +41 (0)41 639 62 11 | Telefax +41 (0)41 639 62 13 | info@stiftsschule-engelberg.ch | www.stiftsschule-engelberg.ch

## Un bello caos

El «síndrome de Diógenes» afecta a gente con una pasión desmesurada por coleccionarlo todo. Se les considera enfermos, difíciles de soportar para sus parientes y su comportamiento les convierte en estafalarios muy aislados. A los medios les gusta exhibir los casos más abstrusos, ya que, en un país tan ordenado como Suiza, se oponen frontalmente con su adicción al concepto habitual de orden. La película «Messies, ein schönes Chaos», en alemán, ofrece una óptica distinta. El cineasta bernés Ulrich Grossenbacher retrata en casi dos horas a cuatro coleccionistas compulsivos. Thomas, Arthur, Elmira y Karl. Coleccionan chatarra, tractores, excavadoras, coches, periódicos, cassettes de películas o todo lo que pueda usarse. Habla con ellos sobre sus ganas de guardar todo, sus deseos compulsivos, sus estrategias para esconderlos y sus explicaciones para todo ello. Grossenbacher es muy respetuoso, muestra los aspectos estafalarios de los «Messies», y como espectador uno puede reírse, sin por ello burlarse de nadie.

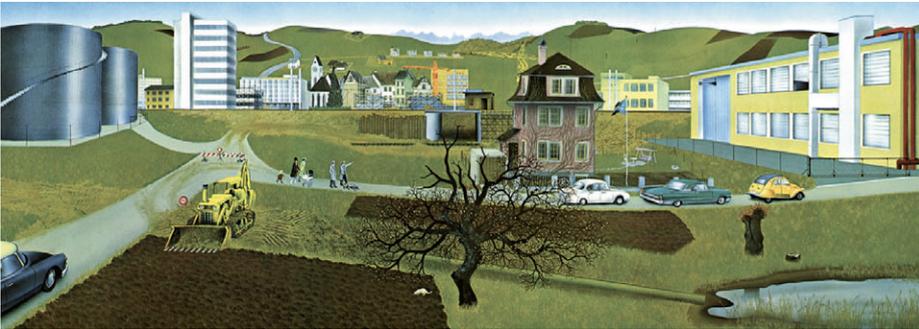
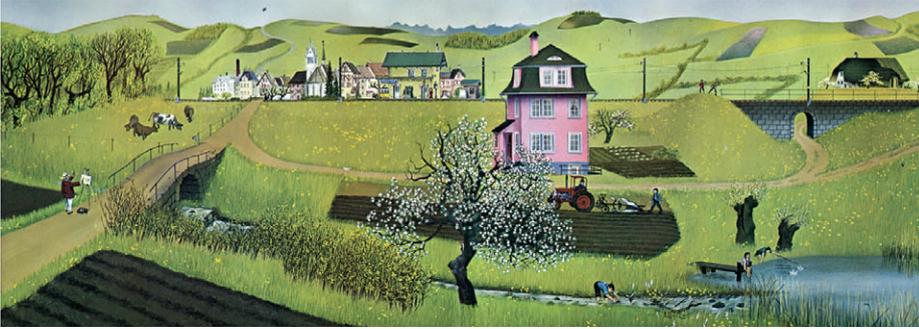
La película se estrenó en agosto de 2011 en el Festival de Cine de Locarno. Desde entonces se proyecta en los cines. Se pueden pedir DVDs a: Fair & Ugly, Filmproduktion, Lorrainestrasse 15, 3013 Berna; Fotos: Fair & Ugly



## Acalorados debates sobre la gran obra helvética en construcción

Para muchos fue una gran sorpresa: El pueblo suizo aprobó el 11 de marzo de 2012 el freno de la construcción de segundas residencias. En el fondo, con ello se critica el frenético desarrollo urbanístico del país, prácticamente descontrolado. Pero ahora se multiplican los indicios de un cambio radical: En la gran obra helvética en construcción se debate intensivamente sobre un cambio de paradigmas en la planificación urbanística, mientras en el horizonte se divisan nuevos nubarrones.

Por Marc Lettau



Imágenes del libro «Alle Jahre wieder saust der Presslufthammer nieder» de Jörg Müller

¿Un aula normal en Suiza hace 30 o 40 años? Una habitación luminosa y austera con grandes ventanales, pequeños pupitres para dos, meticulosamente alineados y de frente a la pizarra, donde se sentaban dos docenas de niños. Si miraban afuera veían, junto al edificio de la escuela, un par de vacas pastando, y detrás una hilera de casas unifamiliares nuevas. Fijándose bien, en el prado se percibían los perfiles de nuevos edificios.

Esa era la visión de un entorno rapidísimamente cambiante. Entonces, prácticamente todos los profesores pegaban antes o después una colección de fotos en la pared de su aula, durante decenios un icono de los vertiginosos cambios sufridos: La serie de fotografías «La ronda anual de los martillos neumáticos», siete dibujos del ilustrador Jörg Müller, siempre con el mismo motivo, extraído de un paisaje helvético modelo, que en siete etapas se iba modernizando y haciéndose más ajeno. Todos los profesores residentes en las nuevas casas uni-

familiares intentaban claramente sensibilizar al alumnado, que también vivía en casas recientemente construidas en la verde pradera, sobre los cambios, ya entonces desazonadores.

### «Proliferación urbanística»

«La ronda anual de los martillos neumáticos» ganó en 1974 el premio alemán de literatura juvenil, y desde entonces se reedita una y otra vez. Es un éxito – vinculado a un fracaso continuado, porque el martillo neumático acabó triunfando frente a las advertencias pedagógicas. En zonas montañosas y en los valles, la sobreedificación de Suiza prosiguió en todo el país durante tres decenios y sin un claro concepto de base. «Proliferación urbanística» es la denominación de connotaciones negativas que resume este fenómeno.

La superficie urbanizada aumenta cerca de un metro cuadrado por segundo, lo que supone la desaparición anual irreparable de

casi 30 km<sup>2</sup> de terreno cultivable.<sup>1</sup> En 23 de los 26 cantones la superficie edificable crece más rápidamente que la población: Excepto en los cantones de Basilea-campo, Schwyz y Zúrich, cada habitante ocupa anualmente una superficie urbanizada cada vez mayor. Las reservas de terreno edificable se calculan tan generosamente que la superficie poblada de Suiza crece paralelamente y sin freno prácticamente en todas partes. Por eso, Avenir Suisse, en absoluto contraria al crecimiento, advierte desde hace tiempo: «Las regiones de la Suiza central se convierten a marchas forzadas en una zona periférica continua.» O sea que la imagen de las fotos de las paredes de la escuela se está haciendo realidad.

### Una auténtica explosión

Desde hace unas semanas ya no es aventurado decir que hay claros indicios de retroceso. El más llamativo es la aprobación, el 11 de marzo de 2012, de la radical iniciativa de las segundas residencias (véase también el recuadro en p. 11). La iniciativa del controvertido defensor del medio ambiente, Franz Weber, de 84 años, cuya actitud no se ha ablandado en absoluto con la edad, exige una limitación drástica de la construcción de apartamentos de vacaciones, por lo general vacíos, que, según Weber y sus correligionarios, encarnan la destrucción más absurda del entorno alpino. Weber, amante de la naturaleza, afirma que la construcción desenfrenada de segundas residencias demuestra que Suiza carece de una planificación urbanística sostenible.

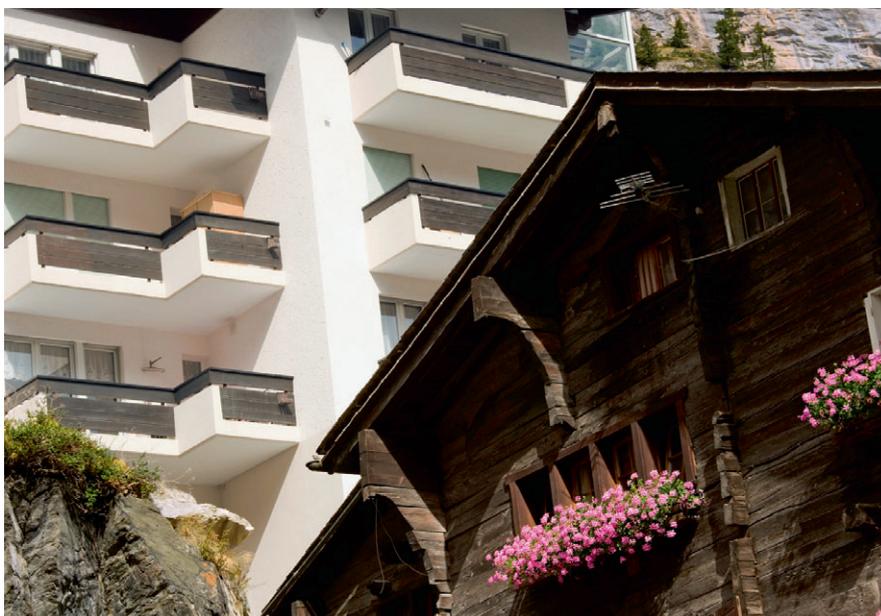
Y no sólo las regiones urbanas suelen ser partidarias de esta radical iniciativa. También en innumerables bastiones turísticos la tasa de aprobación es sorprendentemente alta. Por ejemplo en Interlaken, que principalmente vive del turismo, se aprobó la iniciativa con una clara mayoría.

<sup>1</sup> En la edición 1/2010 de «Panorama Suizo» se documentó en cifras el cambio radical de Suiza.

Hay, pues, fundados motivos para suponer que muchos suizos no sólo aprobaron la iniciativa, sino que también se oponen a la desenfrenada proliferación urbanística. A esta conclusión llegan muchos comentarios periodísticos. Así, el zuriqués «Tages-Anzeiger» decía que está claro por qué los municipios perderán ahora parte de su libertad urbanística: «El balance de los municipios en la planificación urbanística es sencillamente demasiado negativo.» Y los cantones y los municipios han «pagado las consecuencias de decenios de desidia urbanística.»

### Terreno edificable significa bienestar

El martillo neumático atronador que nos castiga día tras día se trastabilla con el redicto popular. Bien mirado, el resultado significa que, ahora, los votantes quieren adoptar medidas urbanísticas impensables hace unos años. Obviamente, el trauma del «problema urbanístico» es de gran envergadura. ¿Pero dónde radica el problema? Hasta ahora, en Suiza eran sobre todo los municipios y los cantones los que decidían cuándo, dónde, cómo y cuánto construir. En los pasados decenios, la influencia de la Confederación ha sido más que discreta. Pero la planificación urbanística ascendente y no guiada por estamentos superiores sigue sus propias reglas: cada municipio quiere poner a disposición la mayor superficie edificable posible, a la espera de más contribuyentes y más prosperidad. La transformación del paisaje no importa tanto. Como consecuencia, nuestra nación, autoproclamada rural, ya no puede demostrar que lo es en muchas partes del país. La discrepancia entre el supuesto idilio y el paisaje real es mayúscula. Y eso hiere profundamente – aunque el patetismo de la expresión es muy poco suizo – el alma popular. Cuando la imagen característica, propia del entorno en el que se vive, se convierte en algo nostálgico, pasado, desaparecido, acaba menoscabando la calidad de vida y el arraigo al país donde se vive. El biólogo Raimund Rodewald, gerente de la Fundación para la Protección Paisajística de Suiza y una de las voces más reconocidas en este sector, dijo a «Panorama Suizo», que el desarrollo observado hasta ahora es la antítesis de lo típicamente suizo: «El país donde cuentan tanto el orden, la solidez, la fiabilidad y la calidad nunca tuvo una planificación urbanística reglamentada. En gran



Davos y Zermatt: Las fotos dejan claro por qué se ha aprobado la Iniciativa de las Segundas Residencias

medida, no se han asumido las necesarias responsabilidades.»

### El Parlamento quiere dar un golpe de timón

Una sola iniciativa popular no puede reparar todos los fallos urbanísticos. Pero ya una segunda está dando resultados, aunque nunca se presente ante el pueblo: La iniciativa paisajística, apoyada por una amplia red de asociaciones medioambientales, quiere frenar en lo posible la extensión de las zonas de asentamiento urbano y reivindica sobre todo la reducción de las zonas edificables, actualmente desmesuradas. Una aprobación significaría congelar nuevas parcelaciones de terrenos edificables durante 20 años. Entretanto, el Parlamento federal

toma tan en serio la crítica a las pasadas negligencias, que quiere dar él mismo un golpe de timón. Tras el Consejo de los Estados, en marzo decidió asimismo el Consejo Nacional, tras un titubeo de meses, endurecer la legislación, según la cual, la Confederación podrá obligar a los cantones a reducir las zonas edificables demasiado extensas y los propietarios de terrenos tendrán que pagar si sus parcelas se declaran edificables, ya que en ese caso su valor se incrementará enormemente. Así, la súbita riqueza será ahora parcialmente absorbida. Con cada parcelación fluirán a las arcas del Estado considerables sumas, utilizables cuando quiera cambiar en otros sitios la declaración de terrenos edificables por terrenos agrícolas y para ello probablemente tenga que abonar indemn-

zaciones. Así se mitigan las consecuencias de un mecanismo que ha propiciado enormemente la proliferación urbanística en Suiza en los últimos decenios. Los agricultores venden terrenos agropecuarios porque el valor de los terrenos edificables es diez o cien veces mayor que el de los agrícolas – y el correspondiente municipio autoriza la conversión esperando múltiples beneficios: gracias al agricultor millonario de la noche a la mañana, a la intensa actividad de la construcción y a los potenciales contribuyentes que se sienten atraídos. Así, la supervisión de las instancias superiores sobre los espacios geográficos se pierde en la maraña de los intereses locales.

Las asociaciones para la protección medioambiental se frotan ya las manos. Quieren retirar su iniciativa si se endurece la nueva legislación urbanística como está previsto. Rodewald habla de un «inequívoco cambio de paradigmas». Pero falta la votación final del Parlamento sobre las enmiendas a dicha ley, prevista para el verano. Aun así, no hay que descartar que, acto seguido, ciertos grupos de interés lancen un referéndum contra tanta «planificación urbanística dictada desde arriba».

### Transformación social

Primero la iniciativa contra las segundas residencias, ahora la iniciativa paisajística. Los cambios que se perfilan en la planificación urbanística son atribuibles al trauma de los excesos, pero también reflejan la transformación social. La motivación de proteger el terreno y el paisaje está cambiando. Si hasta ahora el móvil de los detractores de la planificación urbanística era la protección del terruño de los agricultores, los paisajes casi naturales y la estética paisajística, hoy se multiplican los argumentos de política energética: Si queremos que el cambio de política energética triunfe y se imponga la renuncia a las energías no renovables, necesitamos «vallas protectoras». En la vida cotidiana, este argumento ya es perceptible. Efectivamente, en Suiza, una familia joven media no necesariamente sueña ya con una casita propia en «el quinto pino», porque el garaje doble les deja claro que el precio de este «sueño» es una movilidad mayor, y por lo tanto más daños medioambientales.

La palpable huida que supone comprar una casa propia en el campo, típica desde 1970, y el vaciamiento de las ciudades registran ahora un considerable freno. El «re-

torno a las ciudades» es un hecho evidente, desde 2005 se constata un claro crecimiento de las pequeñas ciudades y las de mayor tamaño. La cifra de habitantes de numerosos municipios rurales se ha estancado. Y aunque podrían seguir creciendo en extensión, lo hacen por el aumento desmesurado de la parcelación urbanística. En total, un 45% de los suizos vuelve a vivir en ciudades y en la periferia de grandes ciudades. La conclusión de Avenir Suisse es: «Suiza se vuelve más urbana.» Y cuanto más urbana, más acalorado el debate sobre la transformación de las ciudades. Reconcentrar, «crecer hacia adentro», es el lema en boga. En la mayoría de los centros urbanos se piensa construir «ciudades nucleares compactas» – también por razones ecológicas, como explica el catedrático zuriqués de la ETH Ulrich Weidmann: «Una ciudad compacta es más ecológica que una que no lo es. El consumo energético de la movilidad disminuye, las distancias se acortan, el uso de transportes públicos aumenta. La alternativa a una ciudad nuclear compacta es la proliferación urbanística. Con la concentración de centros urbanos, la energía se puede usar más eficazmente que con casas aisladas en el campo. Esta alternativa abre nuevas posibilidades más creativas de recuperación de calor y energía.» El ritmo del «crecimiento interior» de las ciudades es bastante lento. Edificios industriales o de servicios no utilizados permanecen a menudo vacíos durante decenios, antes de convertirse en nuevos barrios llenos de vida. La lánguida renovación de las ciudades empeora en parte la aguda escasez de viviendas, disparando los precios de las propiedades inmobiliarias y los alquileres de viviendas.

### Talar un bosquecillo acá y otro allá

La urbanidad que respeta el medio ambiente es el nuevo modelo a seguir. Como contrapartida, se pone cada vez más en tela de juicio la hasta ahora sólida protección forestal, si bien es justamente donde ha incidido más la planificación urbanística de la Confederación. Siguiendo la máxima de que sólo quien repuebla en otro lugar puede talar un bosque, se mantuvo constante la superficie forestal, incluso en las regiones del centro de Suiza, en los últimos decenios. Pero ahora aumenta la presión sobre bosques cercanos a las ciudades. Actualmente, Berna discute acaloradamente sobre la conveniencia de talar parte del bosque de Bremgarten para construir una



Cerca de Buchs, en el cantón de San Gall: Filas seguidas de



Köniz, en la Suiza central: Pese al premio Wakker a un «ej no siempre un panorama armónico



Bern-Brünnen: Construcción de un centro comercial y de un hotel y piscina cubierta



casas unifamiliares



emplar desarrollo urbanístico»



ocio con 11 cines, 10 restaurantes,

urbanización cerca de la ciudad, para 8000 personas. El argumento principal es que talar bosques cercanos a las ciudades conduce a una menor proliferación urbanística que parcelar praderas verdes en la periferia de los cascos urbanos.

Esto, naturalmente, atrae la atención de los mismos defensores medioambientales que ahora aplauden el cambio de política de planificación urbanística del Parlamento federal. Y advierten que suavizar las medidas de protección forestal es romper tabúes. Una vez talado el primer bosque cercano a una ciudad, se habrá sentado un precedente para utilizar la motosierra en todas las aglomeraciones urbanas. Lukas Bühlmann, Director de la Asociación Suiza para la Planificación Urbanística Nacional, comparte estos temores y opina que la escasez de terrenos edificables conduce irremediablemente a reivindicar que se faciliten las talas: «Si se aprobara la construcción de la urbanización en el bosque de Bremgarten, ya no se podría impedir la tala de bosques en el Üetliberg de Zúrich, en el de Allschwil de Basilea o en el Bois de la Bâtie de Ginebra.» La lista podría prolongarse, porque también en Neuchâtel se discute cómo hacer sitio para 8000 nuevos habitantes en los bosques de los alrededores de la ciudad.

### ¿Construir presas acá y allá?

También las repercusiones de la catástrofe de Fukushima, que convulsionó la confianza en la tecnología nuclear occidental, ejercen una nueva presión sobre el paisaje de Suiza. Y además de la exigencia de aligerar la normativa que permite las talas, el deseado «cambio en la política energética» abre nuevas vías de conflictos: Como consecuencia de la decisión prácticamente acordada de abandonar la energía nuclear en Suiza, los consorcios energéticos de los Alpes quieren utilizar el viento y la fuerza hidráulica, energías renovables, con mucha mayor intensidad que hasta ahora, reivindicando así la construcción de más turbinas eólicas, presas más altas, nuevas plantas hidroeléctricas de pequeño tamaño. Los defensores del medio ambiente están consternados al ver que los nuevos proyectos de producción de energía darán enseguida al traste con la intención de proteger mejor los paisajes montañosos. Raimund Rodewald, de la Fundación para la Protección Paisajística de Suiza, teme que con ello se introduzca una nueva forma de proliferación urbanística sin concepto claro:

«Se nos avecina una ola de unos cien proyectos de plantas de generación de energía. Y lo que me preocupa es que destrozarán el paisaje sin contribuir decisivamente al abandono de la energía nuclear.» A su vez, el WWF argumenta que incluso los biotopos más valiosos ahora están en el punto de mira de los proyectistas de plantas de generación de energía. Así, la proyectada construcción de una presa en el cantón de Friburgo amenaza con hacer añicos las cualidades ecológicas del río Warme Sense, considerado ecológicamente como una de las «aguas más valiosas» entre los ríos alpinos sin presas, y sobre todo hábitat de muchas especies animales y vegetales.

¿Proteger el paisaje y seguir talando bosques? ¿Proteger el panorama alpino y exigir la construcción de más presas? El debate sobre la planificación urbanística está de moda, pero los campos de fuerzas son enormes. Y pese a los indicios del cambio de paradigmas, el tema de la planificación urbanística de Suiza seguirá siendo de momento una gran obra en construcción.

MARC LETTAU es redactor de «Panorama Suizo»

### COMPLEJA APLICACIÓN

Persisten muchos interrogantes sobre la aplicación concreta de la iniciativa de las segundas residencias, aprobada por el pueblo el 11 de marzo de 2012, empezando por el de qué se considera una segunda residencia, para el que hay respuestas muy dispares. Lo único indiscutible es que el elevado número de apartamentos de vacaciones, generalmente vacíos, no seguirá aumentando desenfadadamente: La iniciativa exige la limitación del cupo de segundas residencias al 20%. En algunos municipios suizos turísticos, de cada 100 viviendas 70 son ahora segundas residencias. Lo que está claro es que con la iniciativa no peligrará ningún apartamento de vacaciones ya existente, y que ahora será mucho más difícil comprar o construir nuevas segundas residencias, para interesados residentes en Suiza y para los suizos residentes en el extranjero. La oferta se estancará, entre otras razones por falta de criterios claros para obtener un permiso de construcción de segundas residencias en el futuro, cuyo número ya no se podrá ampliar a voluntad, incluso si hay una gran demanda.

## Rigi – Suiza con lupa

A principios de julio se inaugurarán unos baños en el Rigi, obra del célebre arquitecto Mario Botta. Rigi, famosa por su espectacular ubicación, fue un noble balneario, pero en los últimos 50 años sólo un destino para excursionistas cuando hace buen tiempo. Las cosas están cambiando.

Un reportaje de Hanspeter Spörri

«¿Nunca ha estado en Rigi? Ni siquiera en una excursión escolar? ¡Increíble!» Amigos y conocidos reaccionan perplejos ante mi confesión. Todo el mundo ha estado en Rigi. Rigi es una de las montañas más famosas de Suiza. Y lo espectacular no es su altura (1797 m) ni su forma, ya que es similar a otras cimas de los Prealpes y consta principalmente de pudinga, el sedimento también presente por ejemplo en Appenzell, en Toggenburg y en la región de Napf. Rigi es un famoso destino turístico por su ubicación entre el lago de los Cuatro Cantones, el de Zug y el de Lauerz y su irrepetible vista. Además, este macizo es como los bastidores de un teatro,

dad y la fanfarronería, entre la seriedad y el nepotismo, entre la estética funcional y la cursilería.



Angelo Zoppet es periodista e ingeniero civil. Nos citamos en la estación de Arth-Goldau – y enseguida me explica que sólo la estación se llama así, pero que estamos en Goldau. Arth y Oberarth son pueblos vecinos. Le pedí a Zoppet que me acompañara porque es un gran conocedor de Rigi – y un luchador contra la destrucción del paisaje y la construcción sin concepto, así que a veces es muy impopular. Da unos pasos y ya nos muestra un ejemplo de arquitectura especu-

Y esta también podría ser la razón de que haya dos ferrocarriles que ascienden a Rigi, lo cual es bonito para los turistas, pero conlleva más gastos que ingresos. Pero finalmente, ambas empresas rivales que cubren el trayecto hasta el Rigi desde Vitznau, en el cantón de Lucerna y desde Goldau en el cantón de Schwyz, se fusionaron en 1992.



Tras recibir varios consejos de Zoppet subo finalmente al tren azul, construido en 1953 e inmediatamente me siento como en una excursión escolar, y percibo esa ilusión que se siente antes de ver algo desconocido y



Vista desde Rigi en dirección a Küsnacht

ubicados allí donde se desarrolla el drama de Schiller, Guillermo Tell, entre el feudo de Gessler, la Hohle Gasse, la Tellsplatte y Rütli. También los excursionistas de un día llegan cómodamente a Rigi desde las mayores ciudades de Suiza, en tren, barco y en los dos trenes cremallera de Vitznau y Goldau a Rigi-Kulm.



¿Y qué hay en la cima de Rigi – aparte de la infraestructura turística en torno a la cima, un tanto molesta, y el olor a patatas fritas del autoservicio? Quizá es que la primera vez todo se percibe con una especial intensidad: En un sólo día aquí veo una Suiza con lupa, con todas sus cualidades y contradicciones, su confianza en sí misma y las dudas sobre sí misma, con fluctuaciones entre el miedo y la crisis y los aires de cambio, entre la sobrie-

lativa e irrespetuosa. Para construir ese edificio se ignoraron varias normativas, dice Zoppet algo resentido.

Luego habla de su amor por Rigi: «Para mí es la patria, una vista ilimitada, mi zona de recreo cerca de la ciudad donde hago deporte. A ella asocio inolvidables recuerdos de juventud – pero también allí tuve dolorosas experiencias.» ¿Qué significa exactamente esto? El Rigi simboliza asimismo pensar y actuar de forma limitada, dice Zoppet. Largos años aquí más que una colaboración mutua se vivió un enfrentamiento mutuo. Ambos cantones cerca de Rigi, Schwyz y Lucerna, no luchaban por las mismas metas. Por eso quizá hayamos perdido el tren del turismo. «Los problemas estructurales actuales son evidentes, pero estamos buscando una identidad, y poco a poco el enfrentamiento de años va dando paso a una agradable cooperación.»

largamente imaginado. Durante el viaje, tengo plena vista sobre el Mythen mayor y el Mythen menor, el impresionante macizo que se divisa por encima de la localidad principal de Schwyz. Después, el tren cremallera se desplaza por un romántico barranco, dejando atrás cataratas y por encima de varios precipicios.

Entre los pasajeros hay muchos excursionistas de un día, también algunos asiáticos y un grupo que asiste aquí a un curso de yoga o meditación. De repente aparece algo en nuestro campo visual que parece un ovni naufragado. Es la carpa para eventos de Rigi Staffel. Zoppet me había hablado de ella. «¡Horrible, espantosa!», fueron sus palabras. «¿Cómo han podido autorizar en esta loma tan singular, en plena zona natural protegida, que levanten esa gigantesca carpa tan horrible?» Tiene razón. Desde 2007 está ahí,

según su propia publicidad, se trata de un «lugar único para eventos» de 100 a 750 personas.



Pese a todo disfruto del paisaje. Una vez en la cumbre me siento casi como Mark Twain y su compañero de viaje, Harris: «No podíamos hablar y apenas respirar. Sólo podíamos mirar fijamente, presos de un embeleso embriagador, e interiorizar todo lo que nos rodeaba», escribe en su libro «Un vagabundo en el extranjero», publicado en 1880. Ya en los tiempos de Mark Twain debía haber un gran bullicio aquí. Él llamó a la cumbre de Rigi «recinto de exposiciones» e hizo lo que a los turistas les gusta hacer – burlarse de los turistas: «Abrieron sus guías de viaje rojas donde estaba el mapa panorámico, encontraron trabajosamente las diversas montañas que buscaban y trataron de grabar en su memoria sus nombres y su ubicación. Fue una de las escenas más tristes que he visto en mi vida.»



De esta forma de civilización se zafa uno muy rápidamente al abandonar la región de las altas cumbres. Empiezo a bajar en dirección a Rigi-Kaltbad. Pocos minutos después percibo un agradable olor aromático. ¿Sopa? ¿Queso? ¿Pastel? Es la cabaña Kessiboden, en la pequeña terraza, todavía hay sitio – enseñada me veo envuelto en una conversación sobre la aprobación de la iniciativa contra las segundas residencias. Aquí circulan varias opiniones sobre sus consecuencias, pero saben exactamente el por qué del sí en las urnas: «Se ha construido demasiado, de una forma espantosa y sólo para ganar mucho muy rápidamente. La gente está harta de la degradación del paisaje.» (Véanse también las páginas 8-11)

Aquí sólo hay expertos senderistas que conocen las fondas de muchas montañas: «Pero éste es un lugar muy especial. ¡Un lugar mágico!», dice uno. «Es gracias a Silvia, la patrona.» Silvia está sentada en una mesa con varios clientes y su marido sirve. Él ayuda en este local desde que se jubiló anticipadamente de su trabajo como asesor de un servicio de atención al cliente en el sector automovilístico, pero da la impresión de haber trabajado siempre en la hostelería. Pero la jefa es ella: Silvia Planzer, que a los 49 años y tras un grave accidente de esquí, estudió comercio y después trabajó



Vista de Rigi desde el Mythen

dos años en una oficina. En 2005 se enteró de que alquilaban el «Kessiboden-Hüsli», entonces un puesto de venta de salchichas asadas y un quiosco. Ella lo vio inmediatamente claro: «Me lanzo.» Desde el año pasado ya no es un quiosco sino un auténtico pequeño mesón.

Lo que se consume aquí procede de la región, la salchicha de ciervo es del valle del Muota, el queso es del cantón de Uri, los pasteles son artesanales, el ajo silvestre de la sopa lo recogen ellos mismos en el bosque.



A uno le apetecería quedarse más tiempo, pero hay que coger a tiempo el tren en Rigi-Kaltbad. El trayecto en el que se pasa por Chänzeli es espectacular. Luego quiero echar una ojeada a los nuevos baños de Botta, que pronto abrirán – tras largos años de litigios, proyectos fallidos y diez años en los que las ruinas de un edificio nuevo afearon tremendamente el paisaje. Hay grandes expectativas. Una «cumbre de las crisis» es el Rigi, escribió hace poco el periódico zuriqués «Tagesanzeiger». Los baños de Botta propi-

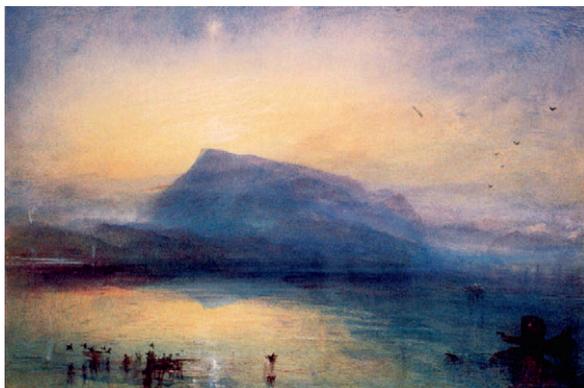
ciarán ahora el despegue. Roger Bernet es el gerente del Aqua-Spa-Resort, al que asimismo pertenecen los baños de Botta. Piensa que con estos nuevos baños se tomará en consideración la gran necesidad de frenar el ritmo. Aquí uno se sentirá bien incluso cuando haga mal tiempo, y se podrá relajar.

De momento los baños están en construcción. Pero ya se distingue el estilo típico de Botta: una torre redonda, una fachada de piedra natural – de granito no de la de Rigi. Los costes ascienden a 28 millones de francos, así que, pronto, aquí se podrá uno «bañar en un entorno legendario y con vistas a las montañas». Así se ensalzan sus cualidades en Internet. La inauguración está prevista para el 1 de julio.



A pocos minutos a pie, en otro lugar legendario, hay una pequeña capilla. Allí reina un gran silencio, y de una grieta en la roca fluye agua clara. Esta fuente dio en su día el nombre a estos «baños fríos». Ya en el siglo XVI los peregrinos se dirigían allí en busca de curación. Se sumergían en el agua fría, corrían alrededor de la capilla, rezaban y sanaban. A

principios del siglo XX había cuatro hoteles en Rigi, parte de ellos de la mayor categoría de lujo, que ofrecían alojamiento para 2000 personas. Los clientes procedían del mundo entero, había nobles, ricos snobs y artistas. Aquí el turismo y la contemplación están muy próximos; la necesidad de curación, de descanso espiritual y recuperación física atrae a la gente desde tiempos inmemoriales a este lugar. El viaje vale la pena.



El cuadro mundialmente famoso «The blue Rigi» de William Turner

HANSPETER SPÖRRI es publicista independiente en Teufen

# Perfil político de los suizos del extranjero

**Michael Hermann, Director de la Unidad de Investigación de la Universidad de Zúrich "sotomo", analizó exactamente los datos disponibles sobre el comportamiento electoral de los suizos del extranjero. En el siguiente texto aclara los resultados de su investigación.**

Cada vez más cantones analizan el comportamiento electoral de sus ciudadanos en el extranjero. En las elecciones nacionales de 2011 ya fueron nueve – 9 cantones en los que vive casi la mitad de todos los suizos del extranjero inscritos. Son suficientes para evaluar acertadamente en conjunto su comportamiento electoral. El modelo extrapolado por nosotros de los cupos de electores en las elecciones al Consejo Nacional muestra un perfil de la política de partido que no se diferencia básicamente del de los suizos residentes en Suiza – y sin embargo presenta claras características propias. Llama la atención el extraordinario resultado de los Verdes, que recibieron de la Quinta Suiza un 15% de todos sus votos, casi doblando su total de votos nacionales. Sin los votos de los suizos del extranjero, el cupo electoral nacional de los Verdes habría sido del 8,2 en lugar del 8,4% – y si bien la diferencia no es enorme, muestra que los suizos del extranjero que votan dejan claramente huellas.

Los Verdes han desplazado a los partidos tradicionales, el PLR y el PDC, pero el mejor clasificado resultó, no obstante, el PS, entre los suizos del extranjero. Con un cupo electoral del 21 % no se apartó mucho de la cifra del cupo electoral nacional, pero por la ostensible debilidad de la UDC (20 %) en el segmento electoral de los suizos del extranjero, bastó para ocupar el primer puesto.

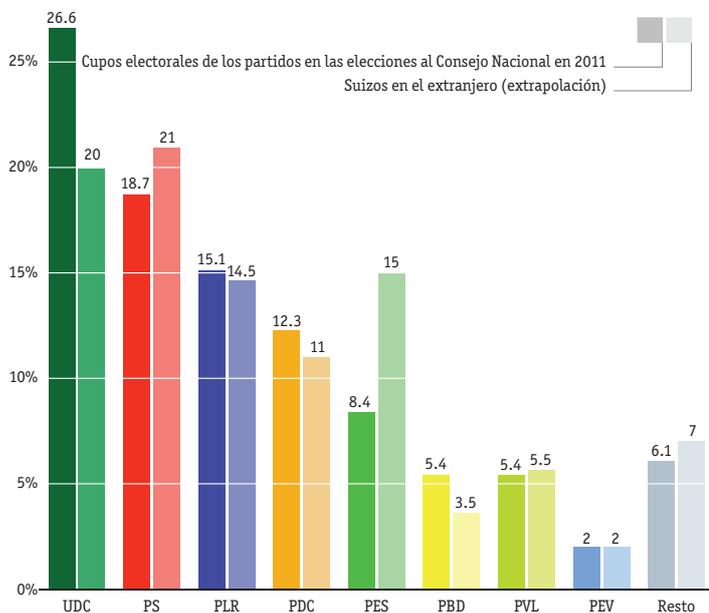
El perfil electoral de los suizos del extranjero muestra una clara inclinación: el frente rojo-verde está sobrerrepresentado, los conservadores nacionales infrarrepresentados. También llaman la atención los resultados comparativamente flojos de partidos centristas muy arraigados en zonas rurales, el PDC y el PBD. Todo ello apunta a un perfil más bien liberal de izquierdas de los suizos del extranjero activos en la vida política de nuestro país.

### Los suizos del extranjero son menos conservadores

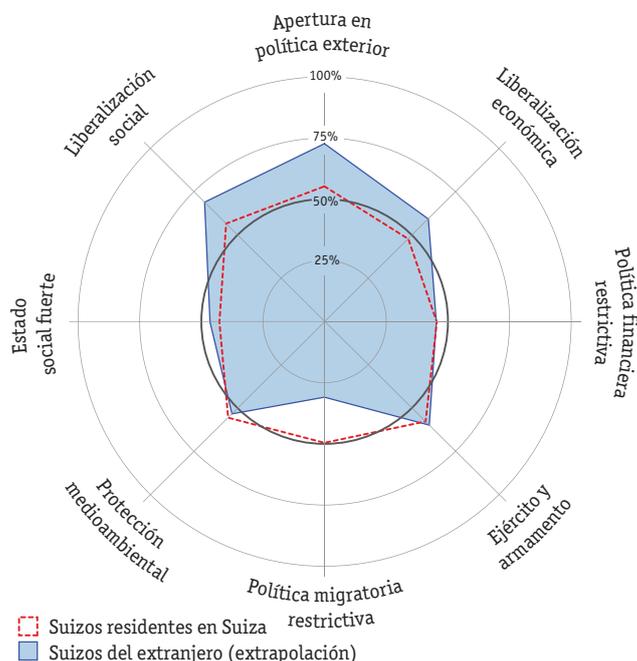
¿Qué significa esto concretamente? La mejor forma de clasificar el perfil político de la

Quinta Suiza es hacer una comparación. Si tomamos todos los municipios de Suiza como referencia, el perfil político de la ciudad de Baden sería el más similar. La comunidad de suizos del extranjero políticamente activos, diseminada por el mundo entero, queda idealmente reflejada en Baden. En ambos casos, el perfil político corresponde a un sector de la población más bien urbano, culto y abierto. Igual que los electores de Baden, la posición política de los suizos del extranjero no se diferencia tanto del centro suizo. Así, por ejemplo las grandes ciudades de la Suiza alemana y muchos municipios de la Suiza francesa presentan un perfil mucho más izquierdista que el de los suizos del extranjero.

Casi mejor que en base a los resultados electorales se puede determinar el perfil político de Suiza basándose en las iniciativas populares. Sólo en las urnas queda visible la actitud concreta frente a cuestiones técnicas importantes. De modo similar a las extrapolaciones electorales hemos extrapo-



**Ilustración 1:** Cupos electorales de los partidos en las elecciones al Consejo Nacional en 2011. Resultados oficiales y extrapolaciones del comportamiento electoral de los suizos del extranjero (Margen de error: ±2 puntos porcentuales)



**Ilustración 2:** Perfil reticular político de los suizos residentes en Suiza y en el extranjero en comparación. Base: 42 votaciones populares entre 2004 y 2011. Extrapolación de los valores de los suizos del extranjero (Margen de error: ±3 puntos porcentuales)

lado los resultados de conocidas elecciones cantonales a toda la comunidad de suizos del extranjero políticamente activos, para realizar un perfil reticular político de los suizos del extranjero (compárese con la imagen 2). El perfil se basa en 42 votaciones entre 2004 y 2012 y muestra en qué temas y campos de conflictos difiere la posición de los suizos del extranjero de la de los electores residentes en Suiza.

En conjunto, el mayor abismo entre suizos residentes en Suiza y los del extranjero se abre en votaciones sobre la política migratoria. Por ejemplo en el caso de la iniciativa de expulsión de delincuentes extranjeros, de la UDC, o el proyecto de ley para facilitar la naturalización. La media de los suizos del extranjero aboga por una «política migratoria restrictiva» un 19% menos que la de todos los electores. Casi tan grandes son las diferencias de actitud relativas a proyectos de ley de política exterior, por ejemplo el acuerdo de Schengen o los pasaportes biométricos. Los proyectos de ley en pro de una política exterior abierta tienen un 18% más de aprobación de los suizos del extranjero que entre el conjunto total de electores. No obstante, no sólo las discrepancias son interesantes, también las concordancias. Así, el perfil de los suizos del extranjero y de los residentes en Suiza

relativo a la política social, financiera, de seguridad y la medioambiental es prácticamente idéntico. Y en vista del gran apoyo del que goza el Partido Verde entre los suizos del extranjero, sus reservas frente a la política medioambiental son especialmente notables.

### Ni de izquierdas ni de derechas

En conjunto, queda patente que los suizos del extranjero tienden a votar más a la izquierda y a los Verdes y menos a la UDC que la media de la población, pero no se les puede considerar «de izquierdas». En el enfrentamiento de trabajo y capital, respectivamente entre los intereses de los asalariados y los de los patronos, los suizos del extranjero no se apartan del consenso conservador de los residentes en Suiza. Sólo en política económica hay una diferencia. Como muestra el perfil reticular, aquí son los suizos del extranjero los que abogan mayoritariamente por la liberalización y la desregularización.

En total, los suizos del extranjero no se inclinan, en el clásico eje socioeconómico de izquierdas y derechas, ni a un lado ni al otro. La peculiaridad del perfil de los suizos del extranjero reside en los debates políticos en el de modernización. La media de los suizos del extranjero es más abierta y

partidaria de reformas, menos conservadora que los que se quedaron en casa. En sí mismo, este hecho no sorprende, porque la característica principal y común de este colectivo es haber salido al extranjero, lo que implica una cierta apertura. Pero lo que finalmente es decisivo es el perfil social, la estructura de la educación de los suizos del extranjero. Como mostró el gran sondeo entre suizos del extranjero de 2003, al menos entre los que se inscribieron para votar, una mayoría tiene un elevado nivel de formación y/o son directivos. Si se estudiara al azar a un grupo de suizos residentes en Suiza con la misma estructura social y de formación, se vería que su perfil reticular político se diferencia poco del de los suizos del extranjero.

Ocasionalmente se intentan explicar las decisiones electorales de los suizos del extranjero basándose en la situación de sus intereses (por ejemplo votarían por el aumento del IVA porque no les afecta). Pero lo cierto es que la composición selectiva de este colectivo es mucho más importante. Dicho de otro modo: Son los numerosos emigrantes bien formados, que ansían triunfar y son muy abiertos, quienes imprimen una huella política característica a la Quinta Suiza.

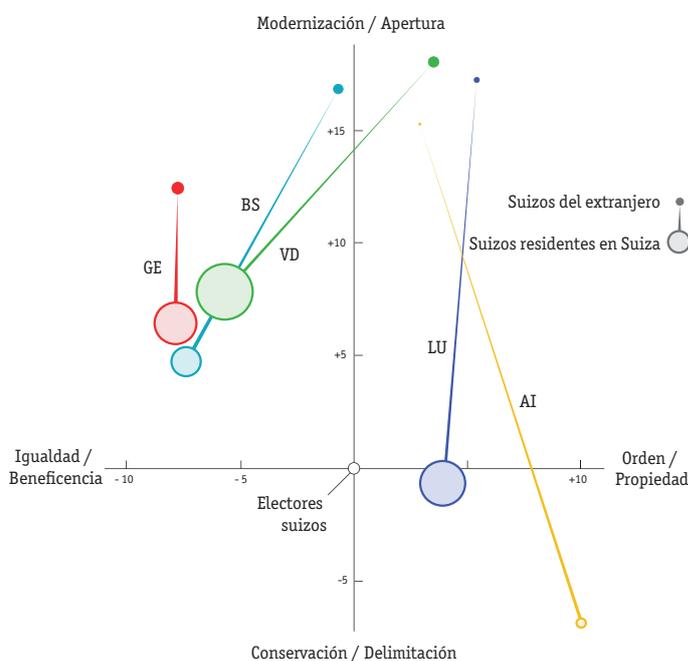
MICHAEL HERMANN

**LA QUINTA SUIZA Y LOS CANTONES:** En el perfil político de los suizos del extranjero se refleja en cierta medida el perfil de su cantón de origen. No obstante, las diferencias entre los suizos del extranjero de los diferentes cantones son menos pronunciadas que las diferencias entre los propios cantones. Esto queda patente en el mapa político con los cinco cantones que estudia el comportamiento electoral de los suizos del extranjero desde el comienzo del periodo de análisis en 2004 (ilustración 3 a la derecha). Al menos en estos cinco cantones la variación entre los cantones es mayor que la de los suizos del extranjero según su cantón de origen.

En los cinco cantones los suizos del extranjero inscritos están claramente más en favor de la modernización y la apertura que los residentes en su cantón de origen. Aun

así llama la atención el cantón de Ginebra, cuya población residente en el extranjero se diferencia mucho menos de la residente en Ginebra que la de otros cantones. La explicación más lógica está en el «recalentado» mercado inmobiliario y que Ginebra está en la frontera, lo que conduce a muchos ginebrinos a establecerse al otro lado. Así, se convierten en suizos del extranjero, pero de hecho siguen siendo parte de la población residente en Ginebra.

Curiosamente, en la ciudad de Basilea no se produce un efecto similar, pese a que el semi-cantón también está en la frontera, pero a diferencia de Ginebra, aquí el mercado inmobiliario no está «recalentado». La emigración al país vecino juega así un papel menos importante para la formación del perfil político.



**Ilustración 3:** Mapa político de los 5 cantones de los que se dispone desde hace años de resultados sobre los suizos del extranjero. Base: 42 votaciones populares entre 2004 y 2011.

## «Se marcó deliberadamente un hito»

El Consejero federal Didier Burkhalter presentó a principios de marzo las prioridades de la política exterior para los próximos cuatro años. La nueva estrategia es lógica, pero le falta visión de futuro, dice Laurent Goetschel, catedrático de Ciencias Políticas de la Universidad de Basilea y Director del Instituto de Investigación de la Paz swisspeace en Berna. Entrevista de Barbara Engel

«PANORAMA SUIZO»: Tras presentar las prioridades de la política exterior se habló en los medios suizos de un cambio trascendental en la misma. ¿También lo ve así?

LAURENT GOETSCHTEL: En cuanto a los contenidos apenas se puede hablar de un cambio radical. Sigue tratándose de prioridades como Europa, la cooperación al desarrollo, el fomento de la paz, el medio ambiente, el Derecho internacional, la neutralidad, los centros financieros, el comercio. Lo que ha cambiado es el orden. Lo principal ahora son los países circundantes, sigue Europa y sólo después el resto del mundo. Se trata de una concentración consciente en el entorno más cercano.

¿Dónde reside según usted la razón de este nuevo enfoque?

Lo cierto es que ahora hay algunos problemas clave por resolver con nuestros vecinos más directos. Por ejemplo los acuerdos fiscales bilaterales con ciertos Estados, pero también problemas institucionales con la UE. Y luego hay problemas como los del aeropuerto de Zúrich o las discusiones sobre la libre circulación de personas.

Así pues, según usted las prioridades se han fijado con una clara lógica preestablecida y no hay sorpresas.

Digámoslo así: yo comprendo por qué se han fijado así las prioridades. Al leer el informe también se siente que aquí se marcó deliberadamente un hito. Posiblemente haya sido un hito personal del Consejero federal Burkhalter frente a su predecesora, Micheline Calmy-Rey. Temas muy importantes para ella, como la cooperación internacional al desarrollo o el fomento de la paz siguen siendo primordiales, pero han descendido en el orden de prioridades.



Laurent Goetschel

Tras sólo dos meses en el cargo, el Consejero federal Burkhalter presentó su lista de prioridades. ¿Puede deducirse de ello que el informe contiene sobre todo las prioridades consideradas por los diplomáticos del DFAE correctas e importantes, que posiblemente no pudieron imponer durante el mandato de la Consejera federal Calmy-Rey?

En el DFAE trabajan muchísimos diplomáticos con diversas preferencias y opiniones. Lo que he observado es que muchos de ellos estaban satisfechos con el compromiso de la Consejera federal Calmy-Rey, pese a su tendencia al activismo. Considero que las nuevas prioridades son más bien consecuencia de la crítica desde fuera del Departamento, por parte de la política y la economía.

Al parecer, una prioridad clave de la política exterior del Consejero federal Burkhalter es cultivar las relaciones con los suizos del extranjero. ¿Sabe lo que significa esto?

La pregunta no es nada fácil. Está claro que para los cerca de 700 000 suizos del extranjero sencillamente es importante que no se les olvide en Berna. O mejor aún, quieren que se les mencione. Cuantitativamente, son los principales representantes de Suiza y también hay una cierta tendencia a llamarles «embajadores» de nuestro país. Y aunque yo no soy un suizo del extranjero, constato una y otra vez que en el extranjero se tiene una imagen de Suiza sobre todo a través de personas e individuos. Así que, efectivamente, los suizos del extranjero son un emblema muy representativo de Suiza e importantes para la imagen del país. Es bueno que el ministro de Asuntos Exteriores sea consciente de ello, pero qué significa esto para los suizos del extranjero, respecto a las prestaciones de la Confederación, es otra cosa. Aquí se trata de

muchos y diversos sectores, desde el servicio consular pasando por los seguros hasta cuestiones fiscales y la participación electoral. Y el Departamento de Asuntos Exteriores no es el único responsable de todos ellos.

¿Hay algo que eche en falta entre las prioridades de la política exterior y que, en su opinión, debería constar en el programa?

No tengo la impresión de que falte algo fundamental. Pero de todas formas, esos informes se redactan desde hace unos años de modo que nadie puede objetar nada. Y así es también en el presente caso. Se trata más bien de una exposición de toda clase de esfuerzos que de metas fijas contenidas en la misma... Concretamente en el sector de las relaciones con la UE, ahora una auténtica prioridad, sería deseable y necesario que el Gobierno volviera a desarrollar visiones de futuro, lo que en realidad es parte de la misión del Ejecutivo. El recurrente reconocimiento: «apostamos por la vía bilateral» no basta. Pero quizá era demasiado pronto para esto.

Usted lleva muchos años observando la política exterior suiza: ¿Es más difícil ahora la posición internacional de Suiza? ¿Se ha resentido nuestra imagen?

Yo diría que nuestra imagen es más compleja. Y si antes se nos consideraba sobre todo un país bonito y simpático, hoy somos más polifacéticos. Para citar un ejemplo: Que los bancos suizos son un refugio de fondos de dudosa procedencia se sabía ya hace veinte años, pero ahora este hecho se contempla y se juzga de otro modo. Por eso, actualmente se intenta a marchas forzadas que Suiza se atenga a ciertas reglas. No obstante, opino que la imagen de Suiza básicamente no ha sufrido y se la sigue considerando un Estado fiable, un país en el que a uno le gustaría vivir.

BARBARA ENGEL es redactora-jefe de «Panorama Suizo»

## O todo o nada – pero nada entre medias

¿«Rousseau para todos»? Antes de simplificar demasiado las cosas en lo referente al pionero de la ecología, el precursor del movimiento Occupy y el padre de todos los senderistas intentemos, en su tercer centenario, ponerle en su justo lugar.

Por Daniel Di Falco

Mientras viven no se les da importancia, cuando mueren se les encumbra y se aprovecha de su fama – éste es el típico destino de las grandes figuras. No es diferente en el caso de Ginebra y Jean-Jacques Rousseau, el filósofo, pedagogo, escritor, compositor y botánico. Pero con un cariz algo más dramático.

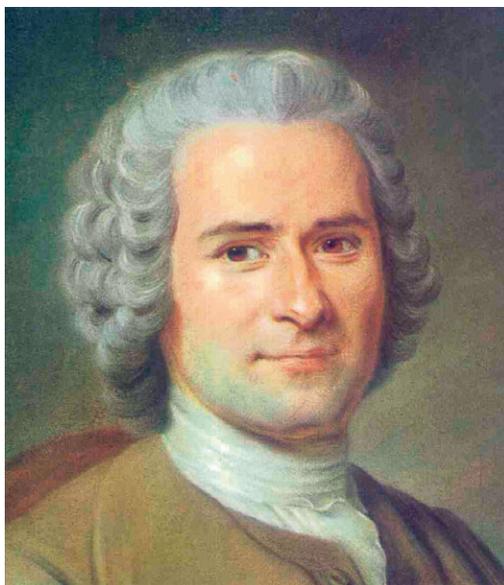
9 de junio de 1762: En un coche de caballos huye un hombre de París, acosado por la orden de busca y captura por su «Emilio», la novela que, además de su pedagogía de la reforma, incluye el reconocimiento de profesar una religión sin iglesia. La policía ha confiscado los libros a la salida de la imprenta; por decreto del Parlamento son destruidos y quemados en el patio del Palacio de Justicia. Rousseau llega a Ginebra y espera ser acogido en esa ciudad donde nació el 28 de junio de 1712. «Citoyen de Genève», así se llamaba a sí mismo siempre con orgullo, declarando a Ginebra como «modelo para todos los demás pueblos».

Ginebra le recibe – como persona non grata. Y además de «Emilio», los dirigentes municipales prohíben asimismo inmediatamente su obra «El contrato social». Dictan una orden de busca y captura contra él; esta vez sus libros son quemados delante del ayuntamiento, él sigue huyendo y sólo en Neuchatel, entonces bajo soberanía prusiana, recibe temporalmente asilo, tras ser rechazado también por los berneses. En el exilio, Rousseau se venga con una guerra publicística contra los ginebrinos; en una carta comunica al alcalde que renuncia a su ciudadanía.

¿Y en 2012? Ginebra le hace una magnífica tarta para su III centenario – apenas pasa un día sin celebraciones. Además, se ha renovado la Île Rousseau incluida la estatua dedicada a él y la ha adornado con chopos frescos, un nuevo centro literario lleva su nombre, y la Sociedad Rousseau, que publica sus obras completas, recibe ahora cuantiosas subvenciones. El legado de Rousseau es parte del Patrimonio Mundial de la Unesco, y su nombre

se ha convertido en un capital turístico: junto con Dunant y Calvino simboliza la universalidad de Ginebra, el «esprit de Genève». Hay que destacar que en las guías oficiales de viaje se menciona abiertamente el hecho de que en su día fue desterrado y sus libros fueron quemados, «por miedo a los vientos revolucionarios que traían sus ideas».

Naturalmente, todo esto ha llevado su tiempo. La estatua de la isleta en pleno Ró-



Jean-Jacques Rousseau  
retratado por Maurice Quentin de la Tour (1753)

dano es obra de los revolucionarios de 1846; veneraban a Rousseau como precursor de la democracia, con lo que provocaron a los viejos poderes ginebrinos, los patricios y la iglesia; para ellos, Rousseau era un descreído y el ideólogo del terror revolucionario en Francia. Los enfrentamientos continuaban incluso en 1878, año del centenario de su muerte, pero ya en la conmemoración de 1912 no quedaba rastro de los viejos litigios: su segundo centenario fue una fiesta popular, los ginebrinos se habían reconciliado con ellos mismos, apropiándose de los aspectos menos explosivos de Rousseau. «Rousseau pour tous» – este es el lema del III centenario que se celebra este año.

¿Rousseau para todos? Rousseau para todos y Rousseau para todo. En marzo se erigió en Nueva York una tribuna en su honor en la que, junto a políticos, participaban científicos, un representante de «Occupy Wall Street» y Pascal Couchepin, que no tuvo ningún inconveniente en responder a la pregunta de qué diría Rousseau sobre el estado actual de las democracias. Dijo que se preocuparía de las mismas cosas que se

preocupa este antiguo consejero federal: la creciente desigualdad social, la disminución progresiva del civismo y el poder del dinero en la política. Que la industria financiera «confisque una parte tan considerable del valor añadido», dijo Couchepin, habría sido criticado por Rousseau como «feudalismo». Y así una cosa llevó a la otra: Rousseau es la voz del estadista del Palacio Federal, del activista anticapitalista de la calle y del filósofo del siglo XVIII.

### Mil respuestas

¿Pero no fue él mismo quien dijo que el «sistema financiero» amenaza a cualquier república, y ya el concepto de finanzas es una «palabra de esclavos»? Lo dijo, sí, en «El contrato social». Y dijo mucho más, tanto que basta para dar mil respuestas a la pregunta de qué validez tienen sus ideas actualmente. Rousseau fue el primero que designó al pueblo como soberano, y por eso es el patrón de los «indignados» y de los «ciudadanos enfurecidos» que luchan contra la arrogancia de los dirigentes. También fue él el primero que se enfrentó tan radicalmente al poder de la ciencia y la técnica – en nombre de la naturaleza y la moral. Y aunque entonces no existían todavía esos conceptos, hoy sería un ecologista, un verde, un crítico del crecimiento. Desmontó el mito de las bendiciones del progreso y desveló otra verdad: el triunfo de la razón despoja al hombre de su humanidad y su empatía.

Y... ni hablar de raciocinio: Rousseau liberó al sentimiento de sus ataduras. «Yo soy mi corazón», dijo, y probablemente nunca haya habido un filósofo que haya hecho tanto por la buena reputación de los sentimientos y la conciencia. Enfrentó a la sociedad, a su corsé de convenciones y exterioridades, con el «hombre natural», lo sincero y auténtico, lo original e inmediato. En este espíritu se basa hoy la conciencia de la justicia social, la lucha por los derechos humanos, el compromiso humanitario.

### Intemporalidad y actualidad

¿Hace falta algo más para demostrar la modernidad de este tricentenario? También se le podría honrar como primer padre de todos los que abandonan las convenciones sociales, por su aislamiento en la isla St. Peter en el lago de Biel en 1765. Como precursor del senderismo, por su adicción a los paseos y su entusiasmo por la naturaleza. Como pionero de la vida en el campo, por su animadversión a las ciudades y su amor a la vida rural. Y alguien también ha afirmado este año que sin Rousseau no habría alimentos orgánicos.

¿Rousseau para todos? Rousseau en todos. La pregunta a plantearse es lo que queda de él. Parece que este Rousseau influyó de tal manera en la ideología occidental que actualmente nos lo encontramos en cada rincón de nuestra propia imagen. Efectivamente, daba una impresión de sostenibilidad y solidez; ideas que motivaron una orden de busca y captura son hoy en día de sentido común. ¡Enhorabuena, Rousseau! Podríamos agradecerle habernos convertido en todo lo que somos, y hacerlo durante todo el año de su tricentenario.

Pero esto no resultaría particularmente interesante, y confundiríamos dos cosas: la intemporalidad y la actualidad. ¿Rousseau como precursor de todo y todos? En ese caso podríamos igualmente volver a olvidarle. ¿Entonces qué nos enseña que no hayamos interiorizado hace tiempo? Si hoy en día Rousseau significa algo para nosotros es como intranquilizante, no como tranquilizante; como alguien que no quería confirmar las certidumbres de sus coetáneos, sino tirarlas por la borda.

Retrocedamos pues al año 1750. Si el boom de las ciencias contribuyó a «elevar la moralidad» es la pregunta del millón en el concurso convocado por la Academia de Dijon para eruditos. La respuesta de Rousseau en

su ensayo del «Discurso sobre las ciencias y las artes», sobresalta a Europa y le lanza de golpe a la fama. Gana el concurso con la turbadora reflexión de que el desarrollo de la civilización es en realidad la historia de la decadencia y la ruina, porque opina que, en «estado natural», el hombre vive independiente y libre, sin embargo en sociedad es como un esclavo con cadenas cada vez más apretadas – según él, el mal radica en la misma esencia de la sociedad. Es fácil imaginarse el escándalo que suscitó semejante afirmación en la era de la Ilustración, que festejaba la continuada y forzosa mejora de la vida a través la ciencia y la técnica.

Rousseau abre bruscamente el abismo en torno al cual edificará toda su filosofía: La naturaleza es buena, la sociedad mala. Doce años después se publican casi simultáneamente sus obras principales, los dos libros que le convirtieron en refugiado político en 1762, e incluso aunque parezca que «El contrato social» y «Emilio» son intentos de superar ese abismo, lo cierto es que lo hacen aún más profundo.

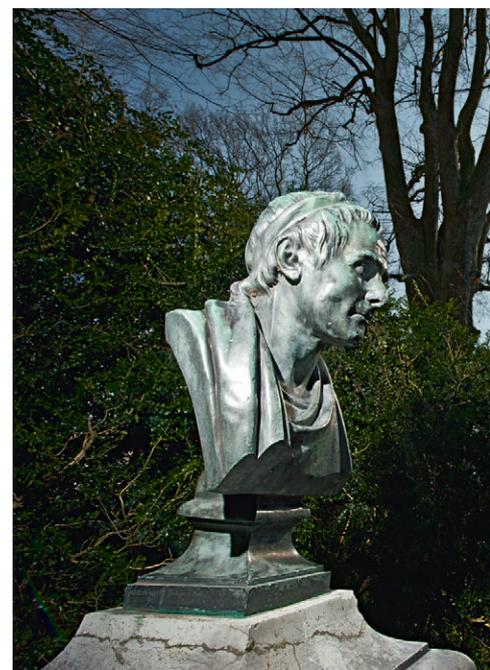
### Teoría y práctica en la democracia

Supongamos que existiera un Estado, uno razonable y ninguno más de éstos en los que la iglesia y el rey enmascaran su tiranía como mandato divino: ¿Cómo debería surgir y fundarse una república así? Ese es el tema del «Contrato social». Ya toda una serie de filósofos que le precedieron expresó claramente la idea, de que un Estado sólo es justo si se puede basar conceptualmente en un «contrato», una agrupación de hombres libres e iguales. Pero Rousseau rechaza todas las propuestas y declara más rotundamente que sus predecesores la libertad y la igualdad como modelo para solucionar el problema de cómo aunar la naturaleza humana y el poder político: «Hay que inventar un tipo de sociedad en la que cada individuo en unión con todos, sólo se obedezca a sí mismo y quede tan libre como antes.» Y lo único que se debería poder imponer sobre el individuo es el Derecho.

Suena como una frase que todos suscribiríamos. Está claro que todos somos demócratas libres, está claro que no obedecemos a personas sino a leyes, pero Rousseau no tarda en mostrar que esto es sólo una teoría y que siempre deberá serlo: ya un simple parlamentario se eleva sobre los demás ciudadanos, una vez que es elegido. Y sobre las leyes, sobre todo si las hace él. «Desde el preciso

momento en el que un pueblo elige a representantes ya no es libre», escribe Rousseau; lo que él reivindica es un Estado sin políticos, un Gobierno sin organismos oficiales – cosa impensable en las condiciones de vida actuales.

Además, en su república absoluta hay un bienestar social absoluto, un interés que se ha hecho estatal y de todos en cuanto a la igualdad y la libertad, que nunca puede pasarse por alto, ni siquiera en un referéndum. «Esto presupone que todos los distintivos de esta voluntad común también se reflejan de verdad en la mayoría de votos. Y si ése no es el caso, deja de haber libertad.»



Estatua de Rousseau en la Isla St. Peter, en el lago de Biel

También esto choca frontalmente con el concepto actual de democracia, según el cual existe una rivalidad de intereses y la mayoría decide.

### Hombre o ciudadano

No obstante, para Rousseau no hay nada que negociar en este asunto: hay libertad e igualdad o no la hay. Su «Contrato social» tampoco es un esbozo de república ideal, sino más bien la prueba de que, ya en sus tiempos, era imposible que existiera un Estado justo y el hombre, como ciudadano, ha perdido la causa del reino inicial de la libertad y la igualdad. ¿Y actualmente? Aquí Rousseau aparece como un aguijón clavado en la piel de la democracia real. ¿Qué pasa con los que obtienen sólo una minoría? ¿Qué ocurre con las

decisiones populares que hacen caso omiso del precepto de la libertad y la igualdad? ¿Puede existir una instancia que con medios ilícitos garantice que las leyes sean vigentes? La actualidad de Rousseau es el saludable desconcierto de lo que en realidad queremos decir cuando nos proclamamos demócratas.

Con el «Contrato social», Rousseau se pulsa la república, y eso tiene consecuencias. El mismo año publica su «Emilio», un tratado de pedagogía disfrazado de novela, en el que no se habla de la educación pública. La pedagogía actual ya no puede tratar del civismo ni del espíritu colectivo: «Hay que elegir si se quiere educar a una persona o a un ciuda-



dano. Es imposible hacer las dos cosas al mismo tiempo.»

Huelga decir que Rousseau se decide por el hombre. Aboga por una «educación natural», pero eso no es lo que hace que este libro sea tan actual. Ya entonces existía una pedagogía reformista que hablaba de espontaneidad y aprendizaje lúdico, de una naturaleza infantil radicalmente diferente al pensamiento y los sentimientos de los adultos. Rousseau es mucho más Rousseau cuando en «Emilio» formula una gran esperanza: la idea de que la educación puede curar el mundo. La pedagogía basada en la naturaleza es un experimento al margen de la sociedad, nada más, y sólo puede triunfar, vaya a qué gran paradoja!, en una esfera artificial que proteja al niño del entorno social. Y aquí tenemos otra

vez el abismo de Rousseau: por un lado la educación natural, por otro lado la pública; por una parte el bienestar del individuo, por otra parte su integración en la sociedad.

El héroe de la novela se cría aislado en el campo, bajo la custodia de un preceptor llamado Jean-Jacques (Rousseau, naturalmente). Emilio deberá a conocer su libertad innata, gracias a la cual luego triunfará afuera, en la vida; a esta preparación, el preceptor dedica cada día y todas sus energías durante dos decenios. Y luego sale todo mal: al final vemos a un descontento solitario, varias veces derrotado por la adversidad. «Todo se ha desvanecido como un ensueño», escribe Emilio a su preceptor. «Siendo joven aún, lo he perdido todo: mujer, hijos, amigos, finalmente todo, hasta el contacto con mis semejantes. Se me partía el corazón con todos sus apegos.»

El joven se hundió – en esas profundidades de la época que Rousseau vuelve a presentar a su público: El hombre es «bueno por naturaleza», pero entre él y la sociedad no puede haber un acercamiento. Además, fracasa la visión de una vida plerónica, porque para ello haría falta un control absoluto del educando. Y tan imposible como resulta una república que reconcilie al hombre con el ciudadano, lo es una educación que debería resistir la contradicción de individuo y sociedad. El diagnóstico de Rousseau vuelve a ser descorazonador y una vez más no corresponde para nada con nuestra idea del gran benefactor que encontramos en todas partes en su tricentenario.

### Principios y realidad

El 28 de junio, Jean-Jacques Rousseau cumpliría 300 años. Sus obras principales, 250, y se convirtieron pronto, pese a sus reiteradas negativas al respecto, en libros de recetas y guiones, en Biblias de la revolución – «El contrato social» para una de tipo político, «Emilio» para una de tipo pedagógico. Y, sin embargo, para Rousseau estaba claro que el desarrollo de la civilización es irreversible. ¿«Volver a la naturaleza»? El eslogan determina la imagen del filósofo, pero no viene de él. Rousseau descarta estrictamente un retorno así, no pregona utopías, y mucho menos una vuelta atrás; todo lo que puede ofrecer es una sólida visión de la catástrofe y las contradicciones hacia las que la vida moderna precipita a la humanidad. Así quería que se interpretara su «Emilio»: «Este libro tan leído, tan poco comprendido y tan

mal interpretado sólo es un tratado sobre la bondad natural del hombre destinado a mostrar hasta qué punto los vicios y los errores, ajenos a la naturaleza intrínseca del hombre, se introducen en él desde fuera y le van transformando inadvertidamente.»

En principio, sin duda. Pero Rousseau es un hombre de principios y buscar el sentido de la realidad en él es una tarea imposible. Quizá ya eso mismo sea una provocación en una época como la nuestra, que adora ante todo las «soluciones» – Rousseau no participa en este juego. Nos habla de principios que rigen, de democracia o educación adaptada a los niños, y sus libros son las pizarras en las que muestra lo que a fin de cuentas queda de todo ello.

De su enemigo acérrimo Voltaire, el gran pensador de la Ilustración, se conserva una nota al margen que escribió en uno de los libros de Rousseau: «Siempre exageras en todo.» Pero justamente porque era tan categórico e inexorable, las demostraciones de Rousseau en la pizarra son hasta hoy difíciles de refutar. Y en cuanto a los principios, al final ha quedado menos de lo que podría esperarse. En el caso de Rousseau esto no habla en contra de los ideales, para él muy importantes. Lo que fracasó fue más bien la realidad construida a partir de los mismos. El hecho de que continuamente fracasamos en la búsqueda de nuestras propias ambiciones es el recuerdo con el que Rousseau nos incomoda, nos molesta. Y hoy todavía nos levanta del sofá.

DANIEL DI FALCO es historiador y redactor de la sección de cultura y sociedad del «Bund» en Berna

### ROUSSEAU 2012

Exposiciones, conferencias, óperas, obras de teatro, lecturas, conciertos, películas, discusiones, guiadas de la ciudad: Rousseau en todos los canales. Ginebra es el epicentro de este año del III centenario, cuyo punto culminante es un «banquete republicano» y un espectáculo multimedia en el parque La Grange para conmemorar el tricentenario de Rousseau el 28 de junio. El nuevo programa se encuentra en: [www.rousseau2012.ch](http://www.rousseau2012.ch). Además habrá eventos para la conmemoración en el cantón de Neuchâtel ([www.rousseau300.ch](http://www.rousseau300.ch), [www.neuchâteltourisme.ch](http://www.neuchâteltourisme.ch)) y en el lago de Bienna. ([www.biel-seeland.ch](http://www.biel-seeland.ch)).

## ¡Sapperlot! Dialectos de Suiza

Suiza no sólo es un país con cuatro lenguas nacionales, sino además con innumerables dialectos. A estos dialectos – algunos muertos, otros aún vivos – dedica una exposición la Biblioteca Nacional, en la que pueden oírse tanto relatos de la Suiza francesa como canciones populares de los Grisones, los chascarrillos de Basilea y anécdotas de Malcantone. Abajo algunos ejemplos: Se recomienda leerlos en voz alta.

Por Miriam Hutter

*Sägid was iär wend.  
Ich ba es Rächd uf my Sprach  
uf my Redensart  
uf mys Word –  
won ich bruich wiä nä Hegel  
oder wie ne Zärtlichkäit  
won ich verwennä  
wiä nes Mäitli.  
Ich ba Sorg zuänerä  
wi zu me ne Bätti  
vo der Muätter sälig.  
Sägid was iär wend.  
Ich ba es Rächd uf my Sprach  
uf my Redensart  
uf mys Word.*

(Julian Dillier, *Ds Rächt uf d Sprach*, 1992. Texto: Emma Dillier, Basilea)

*Nus esitain  
sco'l vent  
ed il nvel  
tranter gnir  
e partir  
Spetgain  
ch'il tschiel  
ans regalia  
ses blau engulä*

(Clo Duri Bezzola, poemas, 2002. Texto: Gertrud Bezzola-Müller, Stäfa)

*Ora, mè, m'in vé prèlyi... Mè rèkemandou  
Bon Diu, a Noutbra Dona, a Chin Dsojé, a  
me n'andze agrdyin... dè mè touâdè le krou-  
lyo... è indremidè mè... dè voutbra man.*

(Joseph Yerly, *Der gutmütige Arme*, Gruyère, 1964. Texto: Archivo fonográfico de la Universidad de Zúrich)

*E vi altri se la nova sassofonísta e la nova  
bassísta?*

*Sí sí... bé... mi a sum la Daafne e questa  
l'è la... bé... la Jösefine!*

*He! Vegni deenta deenta, mi ma ciami  
«Zücar candi».*

*Salve! «Zücar candi»?*

*Ho cambia nom, a ma ciamávi «Zúcbero  
Kandinski».*

*Polacca?*

*Sí! Sum nassüda in una famiglia da sonadó.*

*La me mam l'eva pianísta e l'me pa il diri-  
geeva.*

*Ab sí? Chell'urcheštra?*

*No il dirigeeva il tráfico!*

(Teatro popolare della Svizzera Italiana, 2011. Sincronización en dialecto de la película «Some Like It Hot». Texto: Archivo fonográfico de la Universidad de Zúrich)

Los dialectos son parte de la identidad suiza. En la Suiza francesa, donde los *Patois Romands* casi han desaparecido, han pasado a la historia; en el resto del país son una parte viva del acervo cultural. En algunos sitios también crean enfrentamientos: En Los Grisones, por ejemplo, todavía hoy, 40 años después de la introducción del *Rumantsch Grischun*, no todos lo aceptan como lengua escrita común para los cinco dialectos retorromances. En la Suiza alemana todos quieren superarse recíprocamente: con sondeos no siempre bien fundados se elige el *Mundart* más bonito, más popular o más atractivo.

Últimamente da cada vez más quebraderos de cabeza la cuestión de si se debería exigir alto alemán a los niños ya desde el jardín de infancia. Y en caso afirmativo con qué intensidad se podría enseñar. Lo que está claro es que a muchos suizos alemanes no les gusta nada hablar alto alemán – correctamente denominada lengua estándar. Mucho más relajada es la actitud en el Tesino en lo que respecta al idioma estándar. Los *Dialetti* se hablan allí en casa o entre amigos, pero en la escuela, en la vida profesional y en público se usa con total naturalidad el italiano estándar.

En la pequeña Suiza con sus cuatro lenguas oficiales y tres espacios culturales, la comprensión no siempre es fácil. Y el problema se ve agravado por la diglosia de los suizos alemanes, su particular forma de bilingüismo: el alto alemán está reconocido como la única lengua escrita en toda la Suiza alemana, pero para hablar se recurre casi exclusivamente al dialecto.

### Dialectos de poca difusión

Incluso dentro de la Suiza alemana los dialectos se diferencian tanto entre sí, que a veces la gente apenas se entiende. Esta gran variedad en un espacio tan reducido se explica sobre todo por el hecho de que hasta hace 100 años era muy difícil desplazarse en las re-

### IDIOMAS EN SUIZA

Los resultados del censo de 2000 muestran entre otras cosas en qué partes del país y con qué frecuencia se habla todavía un dialecto como lengua familiar:

Suiza alemana: 96,2 %

Suiza francesa: 1,3 %

Tesino y Los Grisones: 44,6 %

giones alpinas, y así no se formaron grandes comunidades lingüísticas. Entretanto, la creciente movilidad va conduciendo a una lenta armonización.

Y si bien en la Suiza francesa casi nadie habla ya dialecto, esto no quiere decir que los suizos franceses no tengan nada que aportar a la cuestión dialectal. Muchos están decepcionados y frustrados de no poder apenas practicar con sus compatriotas de la Suiza alemana los conocimientos de alemán adquiridos en la escuela. La exigencia de los políticos de la Suiza francesa de que se hable más la lengua estándar en los actos públicos y especialmente en los programas nacionales de radio y televisión de la Suiza alemana se fue a pique, y el Parlamento, mayoritariamente

En el mismo sondeo se preguntó también qué idioma «se domina mejor y en cuál se piensa». Entre la población total de Suiza, el uso de las lenguas principales se reparte como sigue:

Alemán: 63,7 %

Francés: 20,4 %

Italiano: 6,5 %

Retorromance: 0,5 %

Lenguas no nacionales: 9 %

de habla alemana, hizo oídos sordos a dicha petición esta primavera.

### Escuchar cosas viejas y nuevas

En su exposición «Sapperlot! Mundarten der Schweiz», la Biblioteca Nacional ha hecho los dialectos audibles y por tanto experimentales. A los visitantes se les hace entrar en materia con antiguas y modernas citas extraídas de los medios y la cultura, que cubren la pared frente a la entrada. En el recinto de la exposición se puede pasear sobre un gran mapa de Suiza, sobre el que cuelgan del techo estaciones de audio. Las 20 grabaciones históricas y las 20 actuales que resuenan de ellas son explicadas en la guía, repartida a la entrada – naturalmente en todas las lenguas nacionales. Los nuevos soportes de sonido muestran que uno «no sólo quiere empaparse de nostalgia», como dice el curador Peter Erismann. Así, también hay ejemplos de sociolectos actuales. Por ejemplo una discusión entre jóvenes ricos sobre la palabra de moda en 2009: «Sbescht vos je hets gits».

Grabaciones de canciones y literatura en dialecto, así como arte dialectal o «Spoken-Word» muestran que, hoy en día, el dialecto es más actual que nunca en la cultura. Y mientras el dialecto en la música y la literatura hasta hace unos decenios estaba reservado al campo de lo folclórico e idílico – campestre, hoy también está representado en el pop, el rock y el rap, y en los Poetry Slams se crean y recitan versos sobre la política, el deporte y la sociedad.

Asimismo, una importante parte de la exposición está dedicada al proyecto «Stimmen der Schweiz 2012» o Voces de Suiza 2012: En dos pequeños estudios de grabación, los visitantes de la exposición pueden grabar su propia voz y escuchar grabaciones de visitantes anteriores. El archivo fonográfico de la Universidad de Zúrich recopila este nuevo material para la investigación. Este proyecto va más allá de esta exposición: a través de Internet cualquiera puede participar en él (véase el recuadro). El archivo fonográfico, cuya participación en esta exposición es decisiva, muestra asimismo en la sala principal grabadoras históricas y modernas.

### Enciclopedias de lo curioso

Además, la exposición presenta los cuatro diccionarios nacionales «Schweizerisches Idiotikon», «Glossaire des patois de la Suisse Romande», «Dicziunari Rumantsch Grischun» y el «Vocabolario dei dialetti della

Swizzera italiana». Todos ellos datan de 1860 a 1910, y hasta ahora no se ha completado ninguno de ellos. El «Idiotikon» (del griego *ídios*: específico, idiosincrásico) estará terminado en 2022 con el 17.º tomo. Se puede acceder ya a todos los artículos publicados, visitando la página [www.idiotikon.ch](http://www.idiotikon.ch). Esta obra desvela asimismo el significado del tí-



Con el «fonógrafo vienés» de 1909 se hicieron grabaciones en discos de cera

tulo de la exposición «Sapperlot»: esta velada forma de la palabra sagrada «sacramento» expresa una «impresión de corroboración, contrariedad, asombro y admiración». Y realmente a uno se le puede escapar cuando contempla la desconcertante variedad de dialectos suizos.

MIRIAM HUTTER realiza un periodo de prácticas en «Panorama Suizo»

### SOBRE LA EXPOSICIÓN

Cuándo: desde ahora mismo hasta el 25/08/2012, de lunes a viernes de 9 a 18 h, sábados de 9 a 16 h. Dónde: Biblioteca Nacional Suiza, Hallwylstrasse 15, 3003 Berna; Entrada libre; [www.nb.admin.ch/sapperlot](http://www.nb.admin.ch/sapperlot)

### PARTICIPACIÓN

También desde lejos se puede participar en el proyecto «Stimmen der Schweiz 2012». En Internet se puede hacer una grabación en el dialecto propio y escuchar las recopiladas.

[www.stimmen.uzh.ch](http://www.stimmen.uzh.ch) (alemán)  
[www.voix.uzh.ch](http://www.voix.uzh.ch) (francés)  
[www.voci.uzh.ch](http://www.voci.uzh.ch) (italiano)  
[www.vuschs.uzh.ch](http://www.vuschs.uzh.ch) (retorromance)

### INVESTIGACIÓN

En <http://dialects.from.ch> se determina, en base a 10 conceptos, traducibles del alto alemán al dialecto, de qué región es cada persona que habla.

### PUBLICACIÓN

El panorama de los dialectos suizos, que con el título de «Stimmen der Heimat» (Voces de la patria) se publicó con ocasión de la Exposición Nacional en Zúrich, el año 1939, está ahora disponible en una nueva edición: «Stimmen der Schweiz» (Voces de Suiza), en alemán, Editorial Huber, Frauenfeld 2012, con 2 Audio-CDs + transcripción fonética. ISBN 978-3-280-1559-5

## La crónica del suizo francés

Me acomodo en la terraza del pub de Brienz. Los comensales de al lado hablan sobre la semana de cada uno con una serenidad olímpica esta tarde del viernes. Pero como yo soy un suizo francés a caballo entre las dos regiones lingüísticas, me cuesta comprender el radiante dialecto del Oberland bernés. Y esto me recuerda que ... en la escuela obligatoria aprendíamos el alto alemán. La lengua de Goethe. ¡Qué bello altruismo el de los sistemas de educación de la Suiza francesa! Pero me pregunto para qué atiborrar a esos pobres alumnos con una gramática destinada al olvido... : Dativo, genitivo, acusativo ... yo acuso... Todas esas declinaciones soporíferas y ni siquiera una vez, en todo ese océano germanístico, apareció un profesor que nos tendiera puentes con la Suiza alemana. ¡Es el colmo, tratándose de helvéticos! Y en realidad sería tan fácil... Abend es Abig, zusammen, zäme, ich habe, i ha. O por ejemplo «i bi z»Brienz gsi!» es: yo estuve en Brienz. Abandoné los bancos de la escuela donde me inoculaban el alemán escrito a los 18 años. Ahora tengo el doble pero no ha cambiado nada. El status quo. ¿El status qué? Los capitostes de la educación cantonal parecen dormir sobre una almohada de pereza. «¿Por qué cambiar? ¡Siempre se ha hecho así!» Así que los jóvenes suizos franceses y los suizos alemanes conversan en inglés. Ya se sabe, estamos en plena globalización. Y sin embargo la solución parece tan sencilla, tan oral, tan evolutiva. Muchas veces oigo a los detractores del aprendizaje escolar del suizo alemán argumentar que no se sabría cuál enseñar de todos los dialectos cantonales existentes. Sólo es una excusa. El cantón de Zúrich tiene más de 1,2 millones de habitantes. La respuesta parece una frase hecha. En el fondo, es una auténtica injusticia lingüística: mis vecinos del Oberland aprendieron francés en la escuela, una lengua común en la Suiza francesa, mientras que los suizos franceses no han aprendido la de la Suiza alemana. ¿Quién tiene la culpa? ALAIN WEY

## Cada vez más alto, cada vez más deprisa

¿Cuándo empezó el hombre a escalar montañas? ¿Y por qué en Suiza? Acompañados del alpinista más rápido del mundo, Ueli Steck, y del autor Daniel Anker, auténtica enciclopedia de la montaña, nos introducimos en la historia de la conquista de las cumbres helvéticas.

Por Alain Wey

La conquista de las montañas puede compararse a las más fantásticas odiseas humanas como la travesía de los océanos o los primeros pasos del hombre en el espacio. Esta conquista representa la quintaesencia del ser humano: avanzar continuamente, llegar cada vez más lejos y superar incesantemente los propios límites. Incluso tras escalar todas las cimas, los alpinistas siguieron desafiando lo desconocido, intentando hallar nuevas formas de coronar las cumbres. El bernés Ueli Steck es el mejor ejemplo de ello (entrevista en la página 23). Apodado más allá de nuestras fronteras «The Swiss Machine», ha hecho añicos los récords de ascenso de las más difíciles caras norte de los Alpes. Le bastaron 2 horas y 47 minutos para escalar el Eiger en escalada libre en solitario. Este héroe de las cumbres del siglo XXI incluso ha logrado reavivar el interés del gran público por sus hazañas. Pero ¿cuándo comenzó

todo esto? El hombre no se empeña en escalar las cimas desde tiempos inmemoriales. No, la epopeya del alpinismo data del siglo XVIII, como relata Daniel Anker, autor y periodista especializado en la montaña.

### Génesis

«Antes de relatar la ascensión a las cumbres, los montañeses y los cazadores de gamuzas habían ya coronado algunas cumbres, revela Daniel Anker. Pero sin dejar huella.» En julio de 1744, la ascensión del Titlis (3238 m, en el cantón de Uri) realizada por cuatro monjes del convento de Engelberg, marcó el nacimiento del alpinismo en Suiza como distracción y proeza. La primera cumbre cubierta de nieve perenne escalada fue la de Schelsaplana (2965 m, en el cantón de Los Grisones), coronada hacia 1740. A ésta siguió la del Monte Velan (3727 m, en el cantón del Valais), conquistada por los monjes del con-

vento del Gran San Bernardo en 1779. La primera cima escalada de 4000 m en Suiza fue la Jungfrau (4158 m) en 1811. Después llegó la epopeya del Finsteraarhorn (4274 m, en el cantón de Berna), cuyo segundo centenario celebramos este año. No obstante, no se puede hablar de estas hazañas sin evocar a Horace Bénédicte de Saussure, considerado el padre del alpinismo. Este naturalista y geólogo ginebrino patrocinó la primera ascensión del Mont-Blanc en 1786 y escaló el Techo de Europa un año después.

### De la ciencia al deporte

En la historia del alpinismo suizo también han marcado una profunda huella geólogos como Louis Agassiz (1807-1873) que escalaban para tomar medidas, probar la existencia de edades glaciales y comprender la formación de los Alpes. A su vez, los topógrafos tuvieron que ascender a las cumbres para rea-

Continuación en la página 24



**Sobre las nubes:** Montañeros en la cima del Eiger. Al fondo el Mittelhorn (a la izquierda) y el Rosenhorn. La primera coronación de la cumbre se logró en 1858 a través del Wengernalp y el flanco oeste. En 1864, la alpinista británica Lucy Walker fue la primera mujer que escaló el Eiger. También es la primera alpinista que escaló otras cumbres alpinas, entre ellas la del Cervino (1871)

## «Cuando escalo, sólo existe la escalada, nada más»

En un decenio, Ueli Steck se ha convertido en uno de los nuevos mitos del alpinismo mundial, sobre todo por sus ascensiones de las caras míticas a un ritmo desenfundado, llamadas «speed climbing», en estilo libre (sin cordada) y en solitario. La estrella de Ringgenberg (BE) ha forjado su leyenda a golpes de brillantez con un amplio eco mediático. Y tras pulverizar el récord de velocidad de la cara norte del Eiger en 2007, reiteró la hazaña, un año después, en 2 horas y 47 minutos, mejorando así su tiempo en más de una hora. A continuación empalmó esta proeza con las ascensiones récord de las caras norte: las Grandes Jorasses en 2 h y 21 minutos y el Cervino en 1 h y 56 minutos. A partir de entonces se le apoda «The Swiss Machine» por su preparación física y su alucinante entrenamiento. En 2009 recibe el «Piolet de oro» – el Óscar del alpinismo – con Simon Anthamatten por la primicia de la cara norte del Tengkampoche (6500 m) en Nepal. En 2011, corona la cima del Shishapangma (8027 m) en el tiempo récord de diez horas y media. Uno de sus compañeros del ascenso al Himalaya, el americano Freddie Wilkinson, dice de él: «escalar con Ueli es como hacer canastas con Michael Jordan». Su polivalencia, su técnica, su condición física y su fuerza mental fuera de lo común son las características inequívocas de Ueli Steck.



Ueli Steck

### ¿Quién es usted, Ueli Steck?

Un alpinista suizo de Interlaken que trata de hacer montañismo. Tengo un temperamento muy suizo alemán, me gusta controlar las cosas y hacerlas bien. ¿Que si soy temerario? No tengo la impresión de correr muchos riesgos. Siempre he dicho que yo no practico el alpinismo extremo. Los desafíos a los que me enfrente siempre están controlados.

*Usted es uno de los poquísimos alpinistas que escalan montañas de 8000 metros sin oxígeno. ¿Cómo se prepara usted para que su cuerpo soporte semejante altitud?*

Es cuestión de aclimatarse. El cuerpo debe acostumbrarse a la altitud. Es lo mismo para todo el mundo, no es cuestión de entrenamiento sino de paciencia.

*Cuando usted escala en dúo, ¿hay alguna razón para no hacerlo en solitario?*

Es algo totalmente diferente. En solitario se trata sólo de ti y la montaña. Cuando escalo con un compañero, tomamos las decisiones juntos, a fin de cuentas, lo importante es el equipo. No se trata de la seguridad. Para escalar una cima de 8000 metros se escala más rápidamente solo y la rapidez puede significar una mayor seguridad.

### ¿Tiene miedo a veces?

No en la montaña. Antes sí, tengo miedo, pero no durante la ascensión. Me entreno hasta controlar la situación.

### ¿En qué piensa durante sus escaladas?

Cuando escalo, sólo existe la escalada, nada más. Me concentro en los asideros, las manos y los pies. Vivo en ósmosis total con el momento. Es mi fuente principal de satisfacción cuando escalo.

### ¿De dónde procede su pasión por las escaladas en sprint?

La speed climbing existe desde 1980, cuando la iniciaron los escaladores franceses y sus formidables encadenamientos en escalada. Pero esto también forma parte de la historia del alpinismo, siempre se ha querido coronar la cima lo más rápidamente posible. Siempre busco

nuevas metas, y un buen día me puse a hacerlo.

### Abora tiene usted 35 años. ¿Quiere seguir practicando el speed climbing?

Escalar en speed y en solitario es muy peligroso. Uno puede superar sus límites, pero antes o después hay que aceptar que no se puede escalar cada vez más deprisa y cada vez más alto. Hay que hacer otras cosas. Para mí se han terminado las carreras de speed en los Alpes. ¡Se acabó!

### ¿Sus ídolos?

Mi ídolo era Walter Bonatti (alpinista, explorador y reportero italiano). No sólo en cuanto al alpinismo, sino por todo lo que ha hecho.

### ¿En qué consiste exactamente su proyecto de ascensión al Everest?

Ya veremos, se trata sobre todo de llegar a la cumbre sin oxígeno, pero finalmente es la montaña la que ofrece o no la oportunidad de hacerlo (en mayo de 2011 tuvo que dar marcha atrás a 8700 metros de altitud). Me marché el 5 de abril al Himalaya y pienso volver en junio.

### ¿Tiene ya proyectos después del Himalaya?

Tengo muchas ideas, pero primero, cuando vuelva, mi mujer y yo vamos a construir una casa en Ringgenberg.

### ¿Sus montañas favoritas?

El Eiger, por supuesto. En el Himalaya, la Cholatse también es una montaña que me ha llegado al corazón (6444 m, primera ascensión de la cara norte en solitario en 37 horas en 2005).

### ¿Su filosofía?

Cada persona debe elegir por sí misma su camino y lo que quiere hacer en la vida. A partir de ahí, seguir ese camino y aferrarse a él.

Encontrará información sobre los proyectos de Ueli Steck en: [www.uelisteck.ch](http://www.uelisteck.ch)

lizar la medición de Suiza. El más conocido de ellos fue el grisonés Johann Coaz. En 1850, su cordada logró una primicia en el Piz Bernina (4048 m, en el cantón de Los Grisones), la cima más elevada de los Alpes orientales. «Los que introdujeron el alpinismo como deporte fueron los ingleses, que empezaron a escalar en Suiza hacia 1840.» La primicia de coronar la cima más alta de Suiza, el pico Dufour (4633 m), data de 1855. «Ahí se inicia la edad de oro del alpinismo, que acabó en 1865 con la primera ascensión del Cervino. Durante esos diez años se ascendió a la mayor parte de las altas cumbres de Suiza.» Los ingleses cosecharon todos los laureles, pero siempre dispusieron de guías suizos que les abrían camino. «Esto se debe a que las primeras historias al respecto fueron escritas por ingleses. Así que se dio preferencia al nombre del cliente. En el caso del Cervino, se habla primero de Edward Whymper, después se menciona a los guías.» Una vez coronadas todas las cumbres, se buscaron nuevas vías de acceso, cada vez más difíciles. Después se decidió hacer las ascensiones en invierno. Luego les llegó el turno a las mujeres y se empezó a escalar con esquís. Finalmente, las ascensiones en solitario. Los «tres últimos problemas de los Alpes», las caras norte del Cervino (4478 m), los Grandes Jorasses (4208 m) y el Eiger (3975 m) fueron

coronados en 1931, 1935 y 1938 por cordadas europeas. Entre los aspirantes encontramos a una de las leyendas del alpinismo femenino, la ginebrina Loulou Boulaz (1908–1991).

### El mundo, campo de juego de los alpinistas suizos

Muy pronto, los escaladores suizos se interesaron por las cimas más altas de cada continente. El Everest (8848 m), por ejemplo, coronado por Edmund Hillary y Tensing Norgay en 1953, que había sido casi escalado seis meses antes por dos cordadas ginebrinas, obligadas a volver sobre sus pasos a sólo 250 metros de la cima. Además, Hillary sólo inició su periplo tras disponer de muy valiosas informaciones de los suizos. En 1956, Ernst Reiss y Fritz Luchsinger lograron su primera ascensión del Lhotse (8516 m), la cuarta cumbre más elevada del mundo. La primicia del Aconcagua (6962 m), punto culminante de la Cordillera de los Andes, la consiguió el guía Matthias Zurbriggen en 1896. Numerosos alpinistas helvéticos escalaron las montañas del mundo entero y haría falta más de un libro para relatar tantos periplos. También se puede citar a Lorenz Saladin (1896–1936) y sus expediciones en el Cáucaso, a Michel Piola y los nuevos accesos en el Macizo del Mont-Blanc, o también a Michel Vaucher y sus numerosas primicias, entre ellas la del

Dhaulagiri (8172 m), la séptima cima más alta del mundo, en 1960. Su mujer, Yvette, se convirtió además en una de las grandes figuras del alpinismo femenino. Cabe citar asimismo a Erhard Loretan (1959–2011), tercer alpinista que escaló las 14 cumbres de más de 8000 m.

### Gran notoriedad en el Eiger

Actualmente, los expertos del alpinismo suizo están representados especialmente por los berneses Ueli Steck y Stephan Siegrist, los tres hermanos Anthamatten de Zermatt, Denis Burdet, de Neuchatel, o la grisonesa Nina Cabrez. «Estos jóvenes escaladores abren nuevas vías de acceso muy difíciles», observa Daniel Anker. Desde entonces, «se podría hablar del alpinismo y del turismo alpino suizo refiriéndonos a cuatro cimas principales: el Rigi o el Titlis en la Suiza central, el Jungfrau (donde emergen el turismo y las ascensiones difíciles), el Cervino y, por supuesto, como cima de especial dificultad, el Eiger. En el caso del Eiger, el proceso continúa, en él se encuentran siempre nuevas vías de acceso, por dos razones: la magnitud de sus caras (1800 metros) y el reconocimiento que los alpinistas obtienen de él. ¡Es bien distinto escalar la cara norte del Eiger o cualquier otra!»

ALAIN WEY es redactor de «Panorama Suizo»



En las paredes escarpadas se debe controlar al milímetro cada paso y cada asidero

## ¡Gracias a todos!

Más de 300 jóvenes suizos del extranjero visitan anualmente su segunda patria y participan en los programas de la Organización de Suizos en el Extranjero (OSE). Esto sólo es posible gracias al apoyo de nuestros benefactores y patrocinadores, y las muchas horas invertidas por cooperantes voluntarios.

El servicio para Jóvenes de la OSE cuenta con la ayuda de muchas organizaciones de muy diversos tipos.

■ Los programas para jóvenes no serían financiados sin la Confederación. La OSE ha firmado un contrato de prestaciones con el Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE), que asegura nuestra base financiera. También la Oficina Federal de Seguros Sociales destina fondos para ciertos proyectos de trabajo extraescolar para jóvenes, organizados por la OSE. Los campamentos de deportes son apoyados por el Servicio «Juventud y Deporte» del Departamento de Defensa, Protección Civil y Deportes (DDPD).

■ Particularmente valiosa para la OSE es la ayuda de sus patrocinadores desde hace años, cuyo número se va incrementando gracias a específicas campañas de recogida de fondos. Nuestros proyectos para jóvenes son atractivas plataformas para empresas, organizaciones y fundaciones, por su gran éxito entre el gran público, propiciado por su consecuente compromiso. Asimismo disponemos una y otra vez de generosas contribuciones

de cantones y municipios, cuando los jóvenes suizos del extranjero visitan su región.

■ Especial mención merecen los cooperantes voluntarios de cuya cooperación se beneficia la OSE. Los responsables de los jóvenes de las asociaciones suizas en el extranjero actúan de mediadores sin ánimo de lucro. La mayoría de los jóvenes conocen nuestros proyectos por la publicidad de dichos mediadores. En Suiza, muchos proveedores de servicios conceden generosos descuentos y lanzan ofertas especiales para el Servicio para Jóvenes, por ejemplo instructores deportivos, guías de montaña, escuelas de esquí, empresas turísticas, ferrocarriles de montaña y empresas de transportes.

■ Tampoco queremos olvidar a los instructores profesionales de los campamentos, los cocineros, los profesores de los cursos de idiomas y los talleres y los numerosos amigos de los suizos del extranjero, que una y otra vez nos apoyan, recibiendo a cambio únicamente una retribución simbólica.

■ El servicio para jóvenes cuenta con una red de más de 300 familias anfitrionas en Suiza, que ofrecen alojamiento y comidas gratuitas a los jóvenes suizos del extranjero, ahorrando así a la OSE más de 40.000 francos al año en alojamiento y manutención. Desde la OSE expresamos nuestro más sincero agradecimiento, también en nombre de los jóvenes, a todas las personas, organizaciones y empresas, sin las cuales estas ofertas para jóvenes no serían posibles.

Encontrará información sobre los próximos programas para jóvenes en [www.aso.ch](http://www.aso.ch).

## Guía de la OSE

### ¿Es posible tener varios domicilios?

Según la legislación suiza, nadie puede tener varios domicilios al mismo tiempo. El Derecho suizo define el domicilio como el lugar donde una persona reside con la intención de establecerse en el mismo. Y dicha intención debe proceder de circunstancias reconocibles por terceros (por ejemplo la presencia de miembros de la familia, un trabajo). Para fijar el domicilio de una persona se tendrá en cuenta el conjunto de sus condiciones de vida, el centro de su existencia deberá encontrarse en el lugar, la localidad o el país donde se concentre el máximo de elementos concernientes a su vida personal, social y profesional. La intensidad de estos vínculos en este centro le conducirá a otros vínculos existentes con otros lugares o países. Esto significa que sólo el lugar con el que una persona se siente más vinculada puede constituir un domicilio.

El lugar en el que están depositados los documentos no es determinante por sí solo, únicamente constituye un indicio y no tiene tanta importancia en comparación con las relaciones y los intereses personales. Se trata de una presunción que puede ser contradicha por pruebas contrarias.

La noción de domicilio es importante, dado que las autoridades y los tribunales fundan su competencia en él, y generalmente en base al domicilio se determina la legislación aplicable a una persona, por ejemplo en lo que concierne a la sujeción en materia de seguros sociales.

### SERVICIO JURÍDICO

El Servicio Jurídico de la OSE ofrece información jurídica general sobre el derecho suizo, especialmente en asuntos que conciernen directamente a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero ni interviene en litigios privados.

SARAH MASTANTUONI,  
Directora del Servicio Jurídico

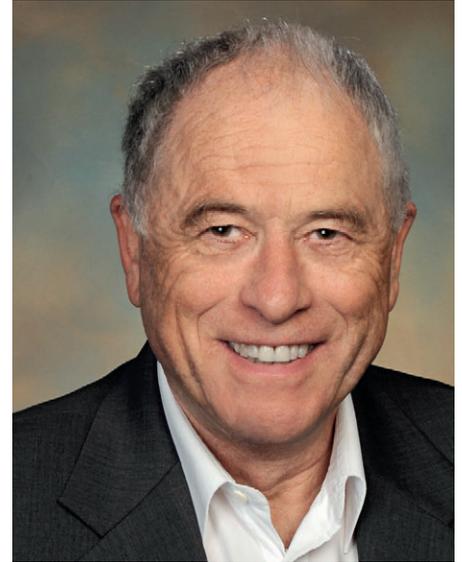




Invitados al Congreso de Suizos en el Extranjero:  
Consejero federal Didier Burkhalter



Inventor del «Swatch»:  
Elmar Mock



Ganador del Premio Nobel:  
Kurt Wüthrich

## Movilidad e innovación: Suiza en la era de los retos internacionales

**El tema del 90º Congreso de Suizos en el Extranjero no serán los tópicos de Suiza sino sus cualidades en los campos de la investigación y la innovación, así como la posición de nuestro país a escala internacional. Famosos especialistas estarán presentes del 17 al 19 de agosto de 2012 en el Congreso que se celebrará en Lausana. Las inscripciones están abiertas.**

A dos grandes retos se enfrenta Suiza: La movilidad internacional y la globalización del conocimiento, porque el conocimiento es un gran factor de crecimiento en nuestro país. Y además de cuestiones económicas, en el Congreso de Suizos en el Extranjero se debatirá sobre racionalización y utilización de sinergias. La moderna Suiza y su investigación goza de simpatías y confianza – un importante triunfo considerando las críticas internacionales sobre la gestión financiera del país.

La elevada calidad de la ciencia suiza posibilita además el apoyo al crecimiento de nuestra economía, entablar contactos internacionales y jugar un papel activo a escala internacional. El tráfico de conocimientos y la aplicación de una política migratoria coherente son requisitos indispensables para desafiar los importantes retos del futuro.

En Lausana tendrán la oportunidad de conocer a Elmar Mock, inventor del «Swatch» y a Kurt Wüthrich, ganador del Premio Nobel de Química. Científicos y políticos suizos participarán en una mesa redonda en la que se debatirá sobre los mencionados retos. El Consejero federal Didier Burkhalter, que como Director del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) es especialmente importante para los suizos del extranjero, también participará en el Congreso.

Tampoco deben quedarse cortos capítulos como la vida social y la cultura: La última velada se servirán en el restaurante Le Chalet Suisse selectas especialidades del cantón de Vaud, y los amantes de la cultura podrán explorar Lausana y su región en una visita guiada de la ciudad o en una excursión a Rochers-de-Naye.

Información detallada y documentación para la inscripción encontrará en nuestra página web:

*alemán:*

[www.aso.ch/de/angebote/auslandschweizer-kongress/kongress-2012](http://www.aso.ch/de/angebote/auslandschweizer-kongress/kongress-2012)

*francés:*

[www.aso.ch/fr/offres/congres-des-suissees-de-letranger/congres-2012](http://www.aso.ch/fr/offres/congres-des-suissees-de-letranger/congres-2012)

La fecha límite de inscripción para el 90º Congreso de Suizos en el Extranjero en Lausana es el 4 de julio de 2012.

Anuncio comercial

**Previsión a la perfección – con Soliswiss**  
Seguros de vida y enfermedad, desarrollo patrimonial, protección contra riesgos políticos

¿Desea ser asesorado personalmente? [www.soliswiss.ch](http://www.soliswiss.ch), T +41 31 380 70 30

**soliswiss**

## House of Switzerland Reino Unido 2012

### Suiza en los Juegos Olímpicos de verano en Londres

Los Juegos Olímpicos de verano 2012 en Londres, ese gigantesco evento deportivo, volverán a entusiasmar en pocas semanas a millones de personas en todo el mundo. Y de que la presencia de Suiza en este gran acontecimiento sea creativa, innovadora y sorprendente se encarga – con numerosos y célebres socios y patrocinadores – Presencia Suiza, una división del Departamento Federal de Asuntos Exteriores, el DFAE. La «House of Switzerland», Casa de Suiza oficial y de acceso público, es una plataforma de primera clase para atletas, artistas y profesionales creativos de los sectores artístico, cultural y mediático, responsables de tomas de decisiones políticas, económicas y científicas, y un lugar de encuentro pleno de vitalidad destinado al gran público. Justo al lado del Puente de Londres a orillas del Támesis, en pleno centro de Londres, la House of Switzerland será, del 20 de julio al 12 de agosto de 2012, un lugar clave de encuentro en lo referente al deporte, la cultura y la gastronomía durante los Juegos Olímpicos.

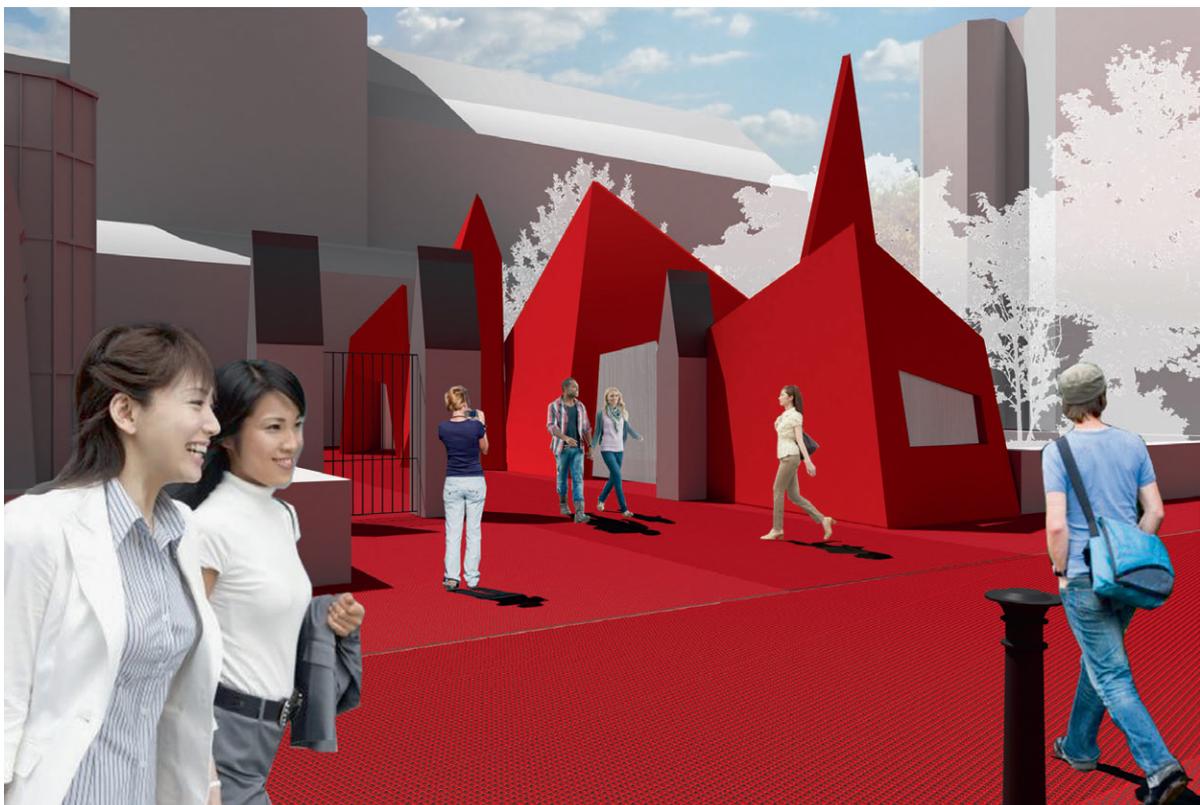
Con la de la Casa de Suizas, igue la tradición en los Juegos Olímpicos iniciada en invierno de 1998 en Nagano (Japón). Entonces era un simple restaurante para los atletas y sus fans, pero ahora, esta casa ofrece por primera vez un programa polifacético y gratuito para los visitantes, organizado junto con socios como Bernese Oberland - Jungfrau, Swiss Olympic, SRG SSR, Pro Helvetia, Suiza Turismo, así como el ayuntamiento y el cantón de Zúrich.

La House of Switzerland recibirá a los visitantes con un cargamento de swissness: cumbres suizas famosas en el mundo entero visibles en el exterior, creaciones de chocolate del maestro chocolatero Lindt y la rica herencia cultural de Suiza. En el Qualification Park de Suiza Turismo se verán transportados a los tiempos en los que los alpinistas británicos descubrieron los paisajes alpinos y los convirtieron en destinos turísticos. Los visitantes valientes pueden cualificarse con mucha maña y algo de suerte para un viaje a Suiza en transportes históricos y el correspondiente equipamiento, tras las huellas del pionero de los viajes todo incluido, Thomas Cook. Hasta nuestros días, Gran Bretaña tiene un vínculo muy especial con la región Bernese Oberland - Jungfrau, representada aquí como destino, donde se invita a los visitantes a descubrir los idílicos paisajes

de montaña de esta atractiva región de vacaciones, tradiciones artesanales bernesas como la talla en madera, innovaciones bernesas como la bicicleta eléctrica «Flyer» y especialidades regionales como las galletas Kambly y el queso Emmental, de fama mundial.

En la House of Switzerland se celebrarán con los visitantes dos fiestas con una larga tradición en la cultura suiza: En los Juegos Berneses, una edición en miniatura del conocido «Unspunnenfest», los visitantes pueden presenciar diversos tipos de deporte auténticamente bernés como el «Schwingen» (lucha) o el «Steinstossen» (lanzamiento de piedras). Otro punto álgido será la celebración del 1 de agosto, la fiesta nacional suiza, que este año caerá durante los Juegos Olímpicos, organizada junto con la embajada suiza en Londres, y durante la cual se celebrará asimismo el primer centenario de los ferrocarriles de la Jungfrau. Los actos oficiales de este centenario se proyectarán desde el Jungfrauoch directamente en la House of Switzerland.

Del servicio de catering se encargará la empresa del cocinero suizo más famoso en el extranjero, Anton Mosimann, que sirve a los visitantes especialidades culinarias de varias regiones de Suiza en tres restaurantes: Atractivamente rústico, el Chalet Bernés ofrece



Suiza sumerge Londres en rojo. Una interpretación creativa de la «Swissness»



el ambiente acogedor de un «Caveau» y especialidades clásicas tradicionales, sobre todo platos del Oberland bernés. En la Rösticceria, el último grito de la comida «lista para llevar» al estilo del mercado de Borough, sirven apetitosas especialidades suizas como Bratwurst & Buerli, Roesti To Go y Raclette Takeaway. En la Brasserie del Glaziers Hall, la presentación del arte culinario suizo es una mezcla de sorpresas y creatividad. En su carta hay platos y productos agrícolas de varias regiones de Suiza.

### Suiza, un país innovador

«Nos complace presentar una Suiza que se recrea lúdicamente con sus estereotipos, sorprendiendo además con aspectos menos conocidos pero no por ello menos característicos», dice el embajador Nicolas Bideau, Jefe de Presencia Suiza.

Por ejemplo es muy cómodo y sencillo descubrir en el Swiss Game Lounge el extraordinario mundo del diseño de juegos suizo, también posible gracias a una aplicación del propio smartphone. Una exposición de carteles de artistas de diseño gráfico de Zúrich y Gran Bretaña ofrece a los espectadores una impresión de la pujante industria creativa suiza. La House of Switzerland es asimismo una plataforma para el intercambio

constructivo con los responsables de la toma de decisiones en otros países, principalmente del país anfitrión, Gran Bretaña. La embajada suiza en Londres y otros socios organizan simposios sobre los temas innovación y formación profesional, ciencias de la vida y diseño de juegos, y fomentan cooperaciones existentes y futuras entre Gran Bretaña y Suiza. Paralelamente, en el marco del interactivo «Café Scientifique» organizado por la Escuela Politécnica Federal de Lausana (EPFL) habrá debates con científicos y representantes de medios especializados sobre desarrollos científicos en el sector del deporte.

### Palpitante Red Zone

A nivel deportivo, la House of Switzerland también ofrece a los visitantes un programa extraordinariamente amplio y exhaustivo. Desde siempre, los actos oficiales de entrega de medallas a atletas suizos, a cargo del equipo de Swiss Olympic y producidos por la SRG SSR, son algunos de los eventos clave de la House of Switzerland. Con su estudio de televisión instalado en esta casa y las retransmisiones en directo de los campeonatos olímpicos, la SRG SSR contribuye a intensificar aún más el espíritu olímpico. La House of Switzerland también es el lugar de encuentro oficial de los atletas suizos: Por primera

vez, Swiss Olympic ha instalado una «Athletes Lounge» propia en la Casa de Suiza, fomentando así el intercambio entre los atletas y sus fans.

Cuando se pone el sol sobre las cumbres de la House of Switzerland, músicos suizos hacen fuegos artificiales en el escenario de la zona exterior. Jóvenes y pujantes artistas de los más diversos géneros y estilos ofrecen una imagen del panorama musical suizo, creativo y con grandes ambiciones, y crean un buen ambiente y una atmósfera típica de festivales. Todos los lunes se invita aquí a disfrutar proyecciones de cine al aire libre: Cortos y películas de dibujos animados muestran la diversidad cultural y lingüística de Suiza. Además, el Festival Internacional de Radio – The Acoustic Flame of Switzerland – está presente aquí con un autobús-radio e invita a diversos locutores de radio británicos a presentar un encuentro de un equipo invitado. Otro invitado británico es el autor residente en Suiza Diccon Bewes, que con un gran sentido del humor británico muestra al público el estilo de vida de los suizos. También los niños podrán descubrir como en un juego Suiza y sus particularidades a través de un programa especial adaptado a ellos.

El área sumergida en rojo de la House of Switzerland se convertirá en una palpitante

## Presencia Suiza, Departamento Federal de Asuntos Exteriores

Presencia Suiza, como parte del Departamento Federal de Asuntos Exteriores DFAE, es responsable de la promoción de los intereses suizos en el extranjero, sirviéndose de instrumentos internacionales de comunicación como el material de información y promoción, proyectos sobre Suiza en el extranjero, viajes de delegados a Suiza, el mantenimiento de una imagen uniforme de la «Marca Suiza» y asegurando la presencia de Suiza en exposiciones internacionales y pabellones suizos en los Juegos Olímpicos. La estrategia de comunicación es revisada y redefinida regularmente por el Consejo Federal, en base a un análisis de la imagen de Suiza en el extranjero.

La House of Switzerland de los Juegos Olímpicos no sólo es una plataforma para la comunicación del país, sino también un punto central de encuentro de responsables de la toma de decisiones económicas, políticas, turísticas y científicas. Al mismo tiempo, es el lugar de entrega oficial de medallas a los atletas suizos.

La House of Switzerland del Reino Unido 2012 está patrocinada por numerosos socios y compañías suizas de los sectores público y privado: Bernese Oberland-Jungfrau, Departamento Federal de Justicia y Policía DFJP, la SRG SSR, Swiss Olympic, Suiza Turismo, Mosimann's, Lindt & Sprüngli, Zürich, Habegger, Swiss International Air Lines, Victorinox, Mövenpick Ice Cream, el Grupo Swiss Securitas, Switcher, Uniplan, el Festival Internacional de Radio, el Festival de Jazz de Montreux y Pro Helvetia.

### Dirección y contacto

Glaziers Hall Ltd, FAO House of Switzerland 2012  
9 Montague Close, Londres, SE1 9DD, Reino Unido

info@houseofswitzerland.org / www.houseofswitzerland.org  
www.facebook.com/houseofswitzerland  
www.twitter.com/HoSLondon2012

### Entrada libre

Del 21 de julio al 12 de agosto de 2012  
Diariamente de las 09.00 a las 23.00 horas  
Inauguración oficial el 20 de julio a las 18.00 horas  
En el Glaziers Hall, London Bridge,

### Cómo llegar

Desde el aeropuerto internacional de London City con el DLR hasta Canning Town, transbordo a la línea Jubilee hasta London Bridge (25 minutos).  
Desde el aeropuerto de Heathrow con la línea Piccadilly hasta Green Park, transbordo a la línea Jubilee hasta London Bridge (60 minutos).  
Desde el Olympic Park con la línea Jubilee hasta London Bridge (20 minutos).  
No hay aparcamientos, recomendamos usar el transporte público.

«Red Zone» con un ambiente único. ¡Participe en esta polifacética y viva presentación de Suiza en los Juegos Olímpicos de 2012 en Londres y colabore activamente en la misma! Nos complacerá vivamente su visita.

## Observaciones

No olvide comunicar su dirección actual de correo electrónico y su número de teléfono móvil a su correspondiente embajada o consulado general.

Inscríbese en [www.swissabroad.ch](http://www.swissabroad.ch) para no perderse ningún comunicado («Panorama Suizo», Boletín informativo, etc.) de su representación diplomática. Puede leer y/o imprimir en cualquier momento la edición más reciente de «Panorama Suizo», y las últimas, a través del enlace de las páginas web de las representaciones suizas en el extranjero o directamente en [www.revue.ch](http://www.revue.ch).



Teléfono de la Helpline desde Suiza: 0800 24-7-365  
Teléfono de la Helpline desde el extranjero: +41 800 24-7-365

### Convocatoria

## Contribuir a acuñar la imagen de Suiza

¿Cómo son realmente los suizos? ¿Cómo viven? ¿Dónde viven? ¿Y qué los caracteriza?

En la plataforma «Swissworld – La vida en Suiza» de Presencia Suiza, se da respuesta a tales preguntas, retratando a personas vinculadas a Suiza. Y como los suizos del extranjero son parte de la identidad de Suiza tanto como sus compatriotas de Berna, Moutier o Flims, Presencia Suiza les convoca a participar también ellos en la galería de retratos.

Es muy fácil ser parte de la galería: En [www.swissworld.org/es/muestrame\\_tu\\_suiza](http://www.swissworld.org/es/muestrame_tu_suiza) cualquiera puede documentar su parcela de Suiza como patria en el extranjero. Se pueden publicar textos, fotos y también vídeos, que aparecerán en [www.swissworld.org/es/know/la\\_vida\\_en\\_suiza](http://www.swissworld.org/es/know/la_vida_en_suiza) mostrando la imagen de un país interesante, multicolor y polifacético.

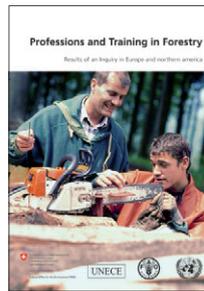
¡Participe y enseñe al mundo «quién» es Suiza!

## Publicaciones

### La Confederación en pocas palabras – 2012

El objetivo de este folleto anual, siempre profusamente ilustrado, es presentar un panorama lo más amplio posible pero fácilmente comprensible de la política suiza y sus autoridades principales, así como su estructura y mostrar las funciones de nuestro Estado. El folleto puede pedirse en la Cancillería Federal en el siguiente enlace o archivar y/o imprimirse como fichero PDF:

[www.bk.admin.ch/dokumentation/02070/](http://www.bk.admin.ch/dokumentation/02070/) (disponible en los 4 idiomas oficiales de Suiza y en inglés)



### Profesiones y formación forestal

La Oficina Federal para el Medio Ambiente (BAFU) publicó en marzo de 2012, con tres organizaciones de la ONU, un estudio sobre la formación forestal, basado en un sondeo efectuado en diversos países en 2010/2011, en el que participaron 23 Estados de Europa y Norteamérica.

Los sistemas de educación del mundo entero están siendo sometidos a cambios radicales. La educación es uno de los principales recursos para desafiar los retos del futuro más inmediato, en general, pero asimismo para asegurar el desarrollo sostenible de los bosques y sus inestimables efectos para la humanidad. La movilidad internacional ha aumentado considerablemente, y con ella también la

necesidad de una base para comparar a nivel internacional profesiones y formaciones.

La BAFU elaboró ya en 1996, junto con organizaciones internacionales, una visión general de las profesiones y la formación forestal en Europa. Entretanto, la formación y el propio entorno han sufrido profundos cambios, lo que propició un nuevo estudio de la situación de partida a escala internacional.

Esta publicación de 83 páginas no está disponible en versión impresa, pero puede archivar y/o imprimirse como fichero PDF en alemán y en inglés mediante el siguiente enlace:

[www.bafu.admin.ch/publikationen/publikation/01651/](http://www.bafu.admin.ch/publikationen/publikation/01651/) (disponible en alemán e inglés)

### Nuevo boletín informativo sobre la cooperación al desarrollo

Desde hace un año, la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación (COSUDE) que pertenece al Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE), publica cada dos meses un boletín informativo con información importante sobre el trabajo de cooperación suiza al desarrollo en el mundo entero.

El boletín puede pedirse en:

[www.deza.admin.ch](http://www.deza.admin.ch) > Documentación > Publicaciones > Newsletter de la COSUDE

### INICIATIVAS POPULARES

Desde la última edición de «Panorama Suizo» y hasta el cierre de la presente se han lanzado las siguientes iniciativas populares federales:

#### ■ «Pro Service public»

(fecha límite de recogida de firmas: 28/08/2013)

La lista completa se encuentra en la página web de la Cancillería Federal [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) bajo Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen (Actual – Comicios – Iniciativas populares pendientes)

RESPONSABLE DE LOS COMUNICADOS OFICIALES DEL DFAE:  
JEAN-FRANÇOIS LICHTENSTERN, RELACIONES CON LOS SUIZOS DEL EXTRANJERO  
BUNDESGASSE 32, CH-3003 BERNA  
TELÉFONO: +41 800 24 7 365  
WWW.EDA.ADMIN.CH, MAIL: HELPLINE@EDA.ADMIN.CH

Anuncio comercial



## Hallazgos

### Una cama muy especial en Berna

A principios de abril abrió un nuevo Bed & Breakfast en Berna. Esta pequeña pensión está muy cerca del mundialmente famoso Centro Paul Klee – por eso se llama «Bed & Breakfast Im Klee». La casa, de los años cuarenta, con un gran jardín y una piscina, ha sido renovada conservando el estilo original y decorada con un gran amor por los detalles. Las cinco habitaciones, todas ellas orientadas al

sur, ofrecen una fantástica vista del panorama alpino, cuestan entre 75 y 130 francos por noche (individuales, respectivamente dobles, en caso de estancias más prolongadas hay descuentos). Dos habitaciones tienen agua corriente, las duchas y los servicios se encuentran en el mismo piso. Hay aparcamientos delante de la casa y los transportes públicos y el famoso restaurante «Schöngrün» están a muy poca distancia. BE



Im Klee, Bed & Breakfast, Melchenbühlweg 8, 3013 Berna +41 31 931 35 35  
www.imklee.ch, schlafen@imklee.ch

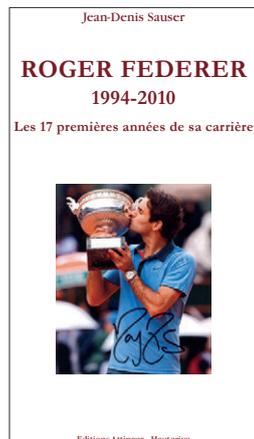


### Roger Federer de 1994 a 2010

Un fan que escribe un libro sobre su ídolo, esto es lo que nos ofrece Jean-Denis Sauser, de Neuchâtel, cuyo trabajo sobre Roger Federer es verdaderamente faraónico. Y si bien la biografía resulta un tanto sucinta, los datos sobre sus campeonatos, sus récords y sus adversarios son un río sin desembocadura. En este libro hay incluso anécdotas un tanto significativas sobre las ambiciones del campeón cuando aún era adolescente. A los 15 años le preguntaron por sus metas deportivas y respondió: «ser el mejor del mundo». Todo

encaja: palmarés detallado, incluso el conjunto de los partidos, características de su juego, entrenadores, partidos involu-

dables, sus derrotas cuando ya era el número 1, citas de sus adversarios y de leyendas del tenis, su vida fuera de las pistas y casi un centenar de páginas sobre todos los partidos de Federer. Cabe reseñar que parte de los beneficios de su publicación se destinarán a la Fundación Roger Federer, que trabaja para los niños necesitados de Sudáfrica. Una buena zambullida en la carrera del mejor tenista de la historia. AW



«Roger Federer 1994-2010 – Les 17 premières années de sa carrière», (en francés), Jean-Denis Sauser, Ediciones Attinger, Hauterive, 2012.

### Fabulosos «sketches»

Son extraordinarios. Muy pocos en Suiza dominan el arte de la parodia y la sátira como Birgit Steinegger y Walter Andreas Müller. Durante 28 años pudimos escuchar su programa «Zweierleier» los sábados a mediodía en la Radio Suiza, donde no dejaban títere con cabeza. Steinegger y Müller parodiaban a políticos, grandes industriales y directivos, deportistas e incluso al Papa.



Su programa dejó de emitirse a finales del año pasado para ahorrar gastos. Ahora ha salido al mercado un CD con una selección de sus sketches: por ejemplo un responso por el secreto bancario, «agonizante desde hace mucho tiempo»; asimismo una parodia de la Consejera federal Micheline Calmy-Rey y el Eje del Mal o una charla entre la Signora Schruppatelli, una mujer de la limpieza del Palacio Federal, y el Consejero federal Kurt Furgler sobre la invasión de vinos en el Valais. Son críticas humorísticas que a uno le gustará volver a oír incluso años después de su publicación. BE

Zweierleier live! Birgit Steinegger y Walter Andreas Müller (en alemán); Editorial Christian Merian, Basilea; Audiolibro de 80 minutos; Precio: unos CHF 20.-; www.merianverlag.ch

## Noticias breves

### Fomento del italiano

Al italiano se le da demasiado poca importancia en las escuelas suizas. Es la conclusión de la Comisión del Bachillerato Suizo (CBS). De una encuesta en los diferentes cantones se desprende que sólo una media del 13% de los alumnos de institutos suizos de bachillerato elige el italiano como asignatura de base, principal u optativa. Encabezan la lista Ginebra y Los Grisones con una media del 30%. Un grupo de trabajo se encargará ahora de proponer medidas para que el italiano resulte más atractivo.

### Derecho de voto para los suizos del extranjero

El Gran Consejo de Basilea ciudad aboga por el derecho de voto de los suizos en el extranjero en las elecciones al Consejo de los Estados y ha presentado una moción al Consejo gubernamental, que cuenta con una gran mayoría. El Gobierno se había pronunciado en contra del derecho de voto para los suizos del extranjero.

### Investigación penal contra el ex-Consejero federal Blocher

Por su papel en el escándalo en torno al ex-Presidente del Banco Nacional, Philipp Hildebrand, la Fiscalía de Zúrich ha abierto una investigación penal contra el ex-Consejero federal y Ministro de Justicia Christoph Blocher. La Fiscalía estudia si la participación de Blocher en la transmisión de los datos bancarios secretos fue penalmente relevante. En la mansión de la familia Blocher, en Herrliberg, se efectuó un registro domiciliario el pasado 20 de marzo. Hasta el cierre de la presente edición, la Comisión encargada del caso no había decidido si invalidar la inmunidad

parlamentaria de Christoph Blocher, requisito imprescindible para instruir una acción penal.

### Mani Matter ahora en Schwyz

La exposición sobre el cantautor bernés «Mani Matter (1936–1972)» en el Museo Nacional de Zúrich en 2011, fue un enorme éxito. Ahora podrá verse de nuevo en el Foro de la Historia de Suiza en Schwyz.

Duración de la exposición: del 31 de marzo al 16 de septiembre de 2012

### Menos empleados, más sueldo

35 618 personas trabajaban a finales de 2011 en la Administración federal, 162 menos que a finales de 2010. Dichos empleos están repartidos en 32 179 puestos a tiempo completo. Lo que ha aumentado son los sueldos: El salario medio bruto anual era el año pasado de 117.755 francos, 2.163 francos o un 1,9% más que el año precedente. Estas cifras se desprenden del informe sobre la gestión del personal de la Confederación para el año 2011. En la Administración federal siguen trabajando menos mujeres que en la media nacional. Por ello, el Consejo federal ha formulado objetivos concretos, y espera contar con una cuota femenina del 29 al 34% en la franja de salarios medios y del 16 al 20% en la franja de salarios altos. Un 5% de los empleados de la Confederación son aprendices.

### Casi un millón al día

Los ferrocarriles suizos transportaron el año pasado 977 000 pasajeros al día. En comparación con el año precedente, esto supone un incremento de 26 000 personas. Los pasajeros recorrieron un total de 17 500 millones de km en tren.

## Citas

«Las decisiones del hombre dominado por la ira raramente son las más inteligentes, por lo general son las menos acertadas.»

Jeremias Gotthelf, pastor protestante y escritor

«Es una enfermedad genética de la política suiza, reaccionar siempre demasiado tarde.»

Dick Marty, ex-Consejero de los Estados por el PLR y ex-Consejero de Europa

«Hay que arrancar a plena velocidad y luego acelerar.»

Consejero federal Alain Berset

«Ningún trabajo de esclavos es tan duro como gandulear.»

Albrecht von Haller (1708–1777), médico y botánico suizo

«Generalmente los hombres sólo aprenden en las guerras y en crisis personales – muy pocas veces voluntariamente.»

David Bosshart, futurólogo y Director del Instituto Gottlieb Duttweiler

«Dos cosas son infinitas, el universo y la estupidez humana, pero en el caso del universo todavía no estoy completamente seguro.»

Albert Einstein (1879–1955)

«¿Deberían ahora recaudar los bancos suizos impuestos para otros Estados?»

Oswald Grübel, ex-Director del Consorcio en Crédit Suisse y UBS

«Vivimos en una era peligrosa. El hombre domina la naturaleza, antes de haber aprendido a dominarse a sí mismo.»

Consejera federal Doris Leuthard

«Cuando se fundó el PBD me sentía fatal.»

Hans Grunder, Presidente saliente del Partido Democrático Conservador PBD



Nueve meses pasaron en Paquistán como rehenes, el día 15 de marzo Daniela W. y David O. regresaron a Suiza. Desde entonces se especula sobre el trasfondo de su huida (así la presenta la pareja). Es casi imposible huir, dicen quienes conocen bien la situación en Paquistán, y opinan que, muy probablemente, Suiza y Paquistán habrán hecho concesiones frente a los talibanes, que podrían ser el pago de un rescate o la liberación de presos. En Suiza, el caso ha desencadenado una discusión sobre cuánto debe hacer un Estado por sus ciudadanos en el extranjero, cuando éstos se ponen en peligro por imprudencia. El Consejero federal Didier Burkhalter dijo que hay que «reflexionar perentoriamente sobre la responsabilidad propia relativa a la propia seguridad y los límites de la intervención estatal», si bien, obviamente, condena «la industria de los secuestros».



# SwissCommunity.org

The platform for the Swiss Abroad

**“The SwissCommunity platform networks Swiss people worldwide via the web.”**



### Ursula Deplazes

Researcher from Graubünden, living in Rome



“Networking plays an important role among the Swiss abroad – both personally and professionally.”



### Urs Steiner

Teacher from Berne, head of the Swiss School in Peru



“Get to know other Swiss people abroad, exchange useful addresses, find out about Switzerland ... I can do all these things on SwissCommunity.”



### Daniel Keller

Manager from Zurich, living in Hanoi



“The local experience of Swiss people can be very valuable to an international consultant like me.”

- ✓ Network with other Swiss abroad
- ✓ Keep up to date on relevant news and events
- ✓ Find an apartment – or the best fondue in town
- ✓ Discover Switzerland



Sign up for free membership

[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

SwissCommunity partners

Switzerland Tourism.  
MySwitzerland.com



swissinfo.ch

SCHWEIZER NEWS - WELTWEIT

MEDIAparx



LIBERTY

The independent pension platform

